



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 7

# זכור את יום השבת לקדשו

« Souviens-toi du jour du  
Chabbat pour le sanctifier »



Au Sinaï, Israël reçut non seulement le contenu de la Torah, mais aussi le pouvoir d'attirer l'essence même de D.ieu, Anochi, dans l'âme et dans le monde, par la Torah et les mitsvot ; ce pouvoir agit par la descente de l'âme dans un corps et se révèle dans le fait que zachor et shamor furent prononcés comme une seule parole.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

[likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/7/](http://likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/7/)

## L'IDÉE CENTRALE

Au Sinaï, Israël reçut non seulement le contenu de la Torah, mais aussi le pouvoir d'attirer l'essence même de D.ieu, Anochi, dans l'âme et dans le monde, par la Torah et les mitsvot ; ce pouvoir agit par la descente de l'âme dans un corps et se révèle dans le fait que zachor et shamor furent prononcés comme une seule parole.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

## LE MAAMAR EN BREF

Les Sages enseignent que « Souviens-toi » et « Garde » furent prononcés en une seule parole qu'aucune oreille ne peut entendre. Pourquoi le dire, et comment des âmes dépourvues de corps au Sinaï pouvaient-elles accepter une Torah destinée à des êtres incarnés ? L'Admour Hazaken répond que le Sinaï conféra un pouvoir : attirer la Lumière infinie dans l'âme par la Torah et les mitsvot. Le tonnerre conduisit le peuple à une annulation de soi totale, au « rien » d'où naît une lumière nouvelle. Les anges, enracinés dans la parole de D.ieu, ne pouvaient recevoir cela ; Israël, enraciné dans Sa pensée, le pouvait, mais seulement une fois revêtu d'un corps. L'âme vitale vient des créatures vivantes, qui portent le Trône et l'« homme » qui s'y trouve au-dessus de toute forme, jusqu'au niveau de « Il n'est pas un homme » ; ainsi, l'âme, comme un baal techouva, parvient à un amour qui dépasse l'entendement. C'est là le sens de « Je suis Havaya, ton D.ieu » : Anochi devient le D.ieu de chaque Juif, et Israël sort de Mitsrayim, les étroits défilés des mondes gradués. Zachor (celui qui donne) et shamor (celui qui reçoit) ne sont unis que par ce qui est au-dessus d'eux deux ; les prononcer comme une seule parole révéla ce niveau.

## PLAN

- 1 Les questions** ¶1-3  
Pourquoi zachor et shamor furent-ils prononcés en une seule parole qu'aucune oreille ne peut entendre, et comment des âmes sans corps pouvaient-elles, au Sinaï, accepter une Torah destinée à des êtres incarnés ?
- 2 Le Sinaï conféra un pouvoir** ¶4-6  
Après une seconde question (pourquoi « devant Ma face »), vient la réponse : le Sinaï conféra le pouvoir et la préparation nécessaires pour attirer la Lumière infinie par la Torah et les mitsvot. Le tonnerre suscita l'annulation de soi, le « rien » d'où, comme d'une graine, pousse quelque chose de nouveau.

### 3 Pourquoi pas les anges

¶7-12

Les anges proviennent de la parole de D.ieu, un vêtement extérieur ; Israël surgit de Sa pensée, le vêtement intérieur. « Lui et Sa vie sont un » ('Hokhma) et « Lui et Ses réceptacles sont un » (les lettres de la pensée).

### 4 Pourquoi les âmes avaient besoin de corps

¶13-19

L'union de l'âme et du corps est le modèle d'une union plus profonde. L'âme vitale provient des créatures vivantes, qui portent le Trône et l'« homme » qui s'y trouve jusqu'au niveau de « Il n'est pas un homme », attirant ainsi une lumière nouvelle de sovev kol almin dans memalé kol almin.

### 5 Les Patriarches, les mitsvot et Anochi

¶20-26

Le sacrifice de soi des Patriarches, hérité par Israël, élève les trois lignes au-dessus de l'« homme » ; les mitsvot élèvent et attirent vers le bas ; par la descente dans le corps, Anochi devient « ton D.ieu ».

### 6 Comme un baal techouva

¶27-30

Dans le corps, l'aspiration de l'âme grandit au-delà de l'entendement, « de toute sa force », comme une lumière qui vient des ténèbres ; ce pouvoir d'atteindre l'essence de D.ieu fut conféré au Sinaï.

### 7 Hors d'Égypte, aucun autre dieu

¶31-33

Mitsrayim représente l'étroitesse des mondes gradués ; Israël en fut élevé au-dessus, et « tu n'auras pas d'autres dieux devant Ma face » est aussi la promesse qu'aucune dissimulation ne cachera la lumière intérieure de D.ieu.

### 8 Zachor et shamor comme une seule parole

¶34-37

Zachor est le flux de celui qui donne, qui franchit la distance ; shamor, l'attente de celui qui reçoit. Leur union vient de ce qui est au-dessus d'eux deux, révélé au Sinaï comme Anochi. Rav Yossef dit : sans ce jour, sa Torah n'aurait rien attiré.

### 9 Une explication supplémentaire de l'Égypte

¶38-44

Seul un dixième de la sagesse traverse le « détroit » de la gorge pour parvenir aux émotions, où se nourrissent les trois ministres de Pharaon ; au Sinaï, le « char de Elokim » éleva Elokim au-dessus de la contraction, et « Ado-nai bam » s'écrit avec un kamats.

### 10 Shin'an et la rosée de la résurrection

¶45-47

Pourquoi « des milliers qui ne sont pas » : les neuf Séfirot de Zeir Anpin, comptées deux fois. L'envol des âmes au Sinaï attira la source du plaisir, la rosée qui les ranima.

## NOTIONS CLÉS

#### Anochi אנכי

« Je », premier mot des Dix Commandements : l'essence propre de D.ieu, au-dessus de l'enchaînement des mondes, qui devint au Sinaï « ton D.ieu » et se révéla dans l'âme.

#### Lui et Sa vie ; Lui et Ses réceptacles איהו וחיה, איהו וגרמוהי

Deux degrés de l'unité de D.ieu avec ce dont Il se revêt : dans 'Hokhma (« Sa vie ») et dans les lettres de la pensée (« Ses réceptacles »). La descente de l'âme l'élève du second degré au premier.

אדם, כי לא אדם הוא « Homme » et « pas un homme »

L'« homme » sur le Trône est l'ordre des Séfirot, configuré selon la forme humaine et réparti en trois lignes ; « Il n'est pas un homme » désigne le niveau au-dessus de toute forme et de toute division, d'où une lumière nouvelle est attirée.

החיות Les créatures vivantes qui portent le Trône

נושאות ומנושאות

Les créatures vivantes sont portées par le Trône, annulées comme un cheval devant son cavalier, et pourtant elles le portent au-delà de sa place. L'âme vitale est enracinée en elles.

מצרים, מצר Mitsrayim comme étroitesse

L'Égypte représente les étroits défilés et les limites des mondes gradués, ainsi que le passage étroit de la gorge par lequel la sagesse parvient aux émotions.

זכור ושמור Zachor et shamor

Se souvenir est le flux de celui qui donne, qui franchit la distance ; garder est l'attente de celui qui reçoit. Prononcés comme une seule parole, ils révèlent le niveau au-dessus de celui qui donne et de celui qui reçoit.

ביטול L'annulation de soi (bitoul)

Faire disparaître son existence propre devant D.ieu, comme la graine qui pourrit avant de germer ; au Sinaï, cela fit place à une révélation nouvelle.

## SECTION 1 • 11-3

## Les questions

1 זכור את יום השבת<sup>1</sup> לקדשו.<sup>2</sup> וכתוב שמור את יום השבת לקדשו<sup>3</sup> וארז"ל זכור ושמור בדבור<sup>4,5</sup> א' נאמרו מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע.

« Souviens-toi (zakhor) du jour du Chabbat pour le sanctifier. » Et il est écrit : « Garde (chamor) le jour du Chabbat pour le sanctifier. » Nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Zakhor et chamor furent prononcés en une seule parole, chose que la bouche ne peut dire et que l'oreille ne peut entendre. »

Le maamar s'ouvre sur les deux formulations du commandement du Chabbat : dans l'Exode, les Dix Commandements disent « Souviens-toi » (zakhor), et dans le Deutéronome, ils disent « Garde » (chamor). Les Sages enseignent que D.ieu prononça les deux mots en une seule parole, chose qu'aucune bouche humaine ne peut dire et qu'aucune oreille humaine ne peut saisir.

וצריך להבין כי מאחר שאין האוזן יכולה לשמוע למה השמיענו<sup>6</sup> ה' כזאת.

Cela demande à être compris : puisque l'oreille ne peut l'entendre, pourquoi D.ieu nous a-t-Il fait entendre une telle chose ?

La question porte sur le but recherché. Si aucune oreille ne peut entendre deux mots prononcés simultanément, pourquoi D.ieu les a-t-Il dits de cette manière, nous faisant ainsi entendre quelque chose qui ne peut être entendu ?

2 ולא יזה תועלת היה בחי' זו. אך הענין הוא כי הנה כתיב ולא אתכם לבדכם<sup>7</sup> אנכי כורת את הברית הזאת כי את אשר ישנו פה ואת אשר איננו פה.<sup>8</sup>

Et à quoi servait ce niveau ? L'explication est la suivante. Il est écrit : « Ce n'est pas avec vous seuls que Je conclus cette alliance, mais avec ceux qui sont ici et avec ceux qui ne sont pas ici. »

La question se poursuit : qu'apportait ce niveau de parole inaudible ? La réponse part de l'alliance que Moché conclut à la fin de sa vie, que D.ieu conclut non seulement avec ceux qui se tenaient là, mais aussi avec « ceux qui ne sont pas ici ».

שכל הנשמות שהיו עתידים להתלבש בגוף עד סוף כל הדורות כולם היו במעמד הר סיני לקבל את התורה הגם שלא נתלכשו בגופות עד לאחר זמן.

Car toutes les âmes qui devaient être revêtues d'un corps, jusqu'à la fin de toutes les générations, étaient présentes à l'assemblée du mont Sinaï pour recevoir la Torah, bien qu'elles ne fussent revêtues d'un corps que bien plus tard.

L'Alter Rebbe comprend «ceux qui ne sont pas ici» comme désignant chaque âme juive qui naîtrait un jour. Elles se tenaient toutes au Sinaï pour recevoir la Torah, bien qu'elles n'entrassent dans un corps que bien plus tard.

3 ולהבין זה מה ענין לנשמה בלא גוף לקבל את התורה. ומה תועיל קבלתה בעוד שלא נתלכשה בגוף לקיים את התורה לאחר זמן כשתתלבש בגוף.

Il faut maintenant comprendre ceci. Quel rapport une âme sans corps peut-elle avoir avec le fait de recevoir la Torah ? Et à quoi lui sert de la recevoir [alors qu'elle] n'est pas encore revêtue d'un corps, pour accomplir la Torah plus tard, lorsqu'elle sera revêtue d'un corps ?

Cela soulève une difficulté. Les commandements de la Torah s'accomplissent pour la plupart au moyen du corps. Que pourrait donc recevoir une âme sans corps, et en quoi cette acceptation l'aiderait-elle à observer la Torah plus tard, une fois incarnée ?

והלא אין אדם מקנה דבר שלא בא ברשותו<sup>9</sup> ושמא יהיה הגוף מונע ומעכב.

Or, une personne ne peut transférer une chose qui n'est pas encore en sa possession ; et peut-être le corps fera-t-il obstacle et l'empêchera-t-il [de l'accomplir].

L'Alter Rebbe ajoute un argument juridique : une personne ne peut transférer ni prendre un engagement concernant une chose qui n'est pas encore en sa possession. Au Sinaï, l'âme n'avait pas encore son corps, et celui-ci pourrait par la suite résister et l'empêcher d'accomplir la Torah.

## SECTION 2 • ¶4-6

## Le Sinaï conféra un pouvoir

4 וגם להבין מ"ש לא יהיה לך אלקים אחרים<sup>11, 10</sup> על פני מהו על פני דוקא. והלא אין עוד מלבדו<sup>12</sup> כתיב.

Nous devons aussi comprendre le verset : « Tu n'auras pas d'autres dieux devant Ma face » (al panai) : pourquoi précisément « devant Ma face » ? N'est-il pas écrit : « Il n'est rien d'autre que Lui » ?

Une deuxième question se pose : le commandement dit « Tu n'auras pas d'autres dieux devant Ma face ». Pourquoi précisément « devant Ma face », alors que l'Écriture affirme qu'il n'y a absolument rien d'autre que D.ieu ? Les autres dieux sont exclus en tout lieu, et pas seulement devant Sa face.

אך הנה כ"ז יובן בהקדים ביאור וענין מתן תורה מה ענינה שלא כל התורה כולה בכללה ופרטיה נאמרה בהר סיני בשעת קבלת התורה

Mais tout cela se comprendra en expliquant d'abord ce qu'est le don de la Torah, et en quoi il consiste. Car toute la Torah, dans ses principes généraux et ses détails, ne fut pas énoncée au mont Sinaï au moment où la Torah fut reçue,

Nous répondrons aux deux questions en expliquant d'abord ce qu'a été le don de la Torah. L'Admour Hazaken souligne que les lois de la Torah, dans leurs principes généraux comme dans leurs détails, ne furent pas toutes énoncées au Sinaï à ce moment-là.

אלא עשרת הדברות בלבד וכל התורה כלה נאמרה פרשיות פרשיות כל פרשה במועדה ובזמנה כל ימי משך ארבעים שנה שהיו במדבר.

mais seulement les Dix Commandements. Toute la Torah fut énoncée section après section, chaque section en son temps et à son moment, durant les quarante années passées dans le désert.

Au Sinaï, seuls les Dix Commandements furent énoncés ; le reste de la Torah fut enseigné section après section, au cours des quarante années passées dans le désert. Ce qui eut lieu au Sinaï doit donc avoir été davantage que la simple transmission des lois.

אלא הענין הוא שבשעת מתן תורה ניתן הכח וההכנה בישראל להיות מקבלים את התורה דהיינו להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה בעסק התורה והמצות

La question est plutôt la suivante : au moment du don de la Torah, Israël reçut la capacité et la préparation nécessaires pour recevoir la Torah, c'est-à-dire pour attirer une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot.

Au Sinaï, Israël reçut la capacité et la disposition à « recevoir la Torah » dans son sens profond : attirer dans le monde une révélation de la Lumière infinie de D.ieu par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot. Le Sinaï conféra une capacité, et non seulement un contenu.

ולכן היו גם הנשמות כולן טרם התלבשותן בגופות במעמד הר סיני לקבל את התורה כי גם הנשמות בעוד שלא נתלבשו בגופות היו צריכים לכח זה והכנה זו.

C'est pourquoi toutes les âmes aussi, avant leur investiture dans des corps, se trouvaient au mont Sinaï pour recevoir la Torah : même lorsqu'elles n'étaient pas encore investies dans des corps, elles avaient besoin de cette capacité et de cette préparation.

Cela répond à la première question. Puisque ce qui fut donné était une capacité, les âmes en avaient besoin même avant d'entrer dans des corps ; c'est pourquoi elles étaient toutes présentes.

והענין הוא כי ע"י תומ"צ מתגלה יחוד אוא"ס ב"ה בנפש האדם כנודע (י"ל ע"ד מ"ש פ' בא ד"ה בעצם היום הזה<sup>13</sup> בפ"י שם צבאות שהוא יחוד א"ס בבי"ע כמו באצ"י ע"ש גבי כך מתיחד בכלים דבי"ע עד שהוא עצמו הוא הצבאות כו').

L'explication est que, par la Torah et les mitsvot, l'unité de la Lumière infinie, béni soit-Il, se révèle dans l'âme de l'homme, comme on le sait. (On peut l'expliquer dans le sens de ce qui est écrit dans la paracha Bo, dans le maamar qui commence par « En ce jour même », à propos du Nom Tsevaot : il désigne l'unité de la Lumière infinie dans [les mondes de] Béria, Yetsira et Assiya comme dans Atsilout ; voir là-bas, à propos de « ainsi Il s'unit aux réceptacles de Béria, Yetsira et Assiya, jusqu'à ce que Lui-même soit les armées (tsevaot) », etc.)

Par la Torah et les mitsvot, la Lumière infinie s'unit à l'âme d'une personne et s'y révèle. La parenthèse renvoie au maamar « En ce jour même », dans la paracha Bo, qui explique le Nom Tsevaot (« armées ») : la Lumière infinie s'unit aux mondes inférieurs et à leurs réceptacles comme elle le fait dans Atsilout, jusqu'à ce que Lui-même soit, pour ainsi dire, les armées.

והנה הנפש היא בחי' נברא ומחודש מאין ליש. ואין ערוך לנברא לגבי הבורא ומאציל העליון ב"ה שהוא רם ונשא קדוש ומובדל כו'.

Or, l'âme appartient à la catégorie des êtres créés : elle a été créée à nouveau, de néant en être. Un être créé n'a aucune commune mesure avec le Créateur et l'Émanateur suprême, béni soit-Il, qui est exalté et élevé, saint et séparé, etc.

Voici la difficulté que la capacité conférée au Sinaï permet de résoudre. L'âme est une créature, créée à partir du néant ; rien de créé n'a de commune mesure avec son Créateur, qui est saint, c'est-à-dire séparé et au-delà d'elle.

ושמך קדוש כו'. כי נשגב שמו לבדו<sup>14</sup> רק הודו וזיוו של שמו על ארץ ושמים כו'.

« Et Ton Nom est saint », etc. Car « Son Nom seul est exalté » ; seul l'éclat et le rayonnement de Son Nom sont « sur la terre et les cieux », etc.

Deux textes viennent à l'appui de cette idée. La prière dit que le Nom de D.ieu est saint, et le verset affirme que « Son Nom seul est exalté » : ce qui atteint le ciel et la terre n'est que Son éclat, le rayonnement de Son Nom, et non Son Nom lui-même.

5 וקדושים הם הנשמות בכל יום יהללך סלה וכו'. וכ"מ שנאמר סלה הוא בלי הפסק<sup>15</sup> ואיך יתגלה בה

יחוד אור א"ס ב"ה ממש בעסק התורה ומצות הרי אם יעשה אותם איש עכו"ם לא ימשיך כלום<sup>16</sup>

« Et les saints » — ce sont les âmes — « Te louent chaque jour, séla », etc. Partout où figure le mot séla, il signifie « sans interruption ». Comment l'unité même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, peut-elle donc s'y révéler par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot ? Car si un idolâtre les accomplissait, il ne ferait rien descendre,

La prière poursuit : « et les saints Te louent chaque jour, séla » ; l'Admour Hazaken comprend que les « saints » désignent les âmes, et le Talmud enseigne que séla signifie « sans interruption ». Comment, dès lors, l'unité propre de D.ieu peut-elle se révéler dans une âme par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot ? Le seul acte ne suffit pas : l'Admour Hazaken dit que si un idolâtre accomplissait les mêmes actes, il ne ferait rien descendre, car, comme l'indique la partie suivante, le pouvoir de faire descendre la Lumière infinie ne réside pas dans l'acte lui-même ; il a été conféré au Sinaï.

ולא יהיה גילוי אור א"ס ב"ה על ידו כלל רק לישראל ניתנה זו במעמד הר סיני להיות להם כח והכנה להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה ממש בעסק תורתם ועבודתם

et il n'y aurait par son intermédiaire aucune révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il. Cela n'a été donné qu'à Israël, lors de l'assemblée au mont Sinaï : le pouvoir et la capacité de faire descendre une révélation de la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il, par l'étude de la Torah et le service divin.

Par l'intermédiaire d'une telle personne, aucune révélation de la Lumière infinie ne se produirait. Cette capacité a été donnée à Israël seul, au Sinaï : le pouvoir et la disposition à faire descendre la Lumière infinie elle-même par l'étude de la Torah et le service divin.

וע"כ נתנה התורה ברעש וקולות וברקים ויחרד כל העם אשר במחנה.<sup>17</sup> כי הנה נודע שלהיות התהוות חדשה א"א להיות יש מיש

C'est pourquoi la Torah fut donnée dans le tumulte, au milieu du tonnerre et des éclairs, [de sorte que] « tout le peuple qui était dans le camp trembla ». Car on sait qu'une existence nouvelle ne peut advenir à partir de quelque chose qui demeure quelque chose ;

C'est pourquoi la Torah fut donnée dans le tumulte, au milieu du tonnerre et des éclairs qui firent trembler tout le camp. Cela repose sur un principe connu : quelque chose de véritablement nouveau ne peut naître de quelque chose qui reste tel qu'il était.

וכמו עד"מ הגרעין הנזרע בארץ א"א לו שיצמח ויתחדש בהתהוות אחרת עד שירקב מתחלה וישוב אל העפר שע"י בטול היש לאין מוליד התחדשות ההתהוות.

ainsi, par exemple, une graine semée en terre ne peut germer et être renouvelée sous la forme d'une existence nouvelle tant qu'elle n'a d'abord pourri et n'est retournée à la poussière ; car c'est par l'annulation de l'existence en néant que naît le renouvellement de l'existence.

L'analogie est celle d'une graine, qui ne germe en une nouvelle plante qu'après avoir pourri et être retournée à la poussière. Son existence doit d'abord être anéantie ; c'est cette annulation, ce « néant », qui donne naissance à la nouvelle croissance.

6 וכך בשעת מתן תורה ע"י הרעש קולות וברקים עד שויחרד כל העם אשר במחנה<sup>18</sup> באו לבחי' בטול במציאות<sup>19</sup> ממש לאור א"ס ב"ה.

De même, au moment du Don de la Torah, le tumulte, le tonnerre et les éclairs les amenèrent, au point que « tout le peuple qui était dans le camp trembla », au niveau d'une annulation complète de leur existence même (bitoul) devant la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

Au Sinaï, le tonnerre et les éclairs ébranlèrent le peuple jusqu'à le faire trembler, l'amenant à une annulation complète de son existence propre devant la Lumière infinie. Comme la graine, son sentiment de soi fut défait.

ועל כל דבור ודבור פרחו נשמתן<sup>20</sup> ועיי בטול היש לאין נמשך להם אור חדש מבחי אור איס ב"ה ממש להיות גילוי איס ב"ה ממש בנפשותם.<sup>21</sup>

Et « à chaque parole, leurs âmes s'envolaient » ; par l'annulation de l'être au néant, une lumière nouvelle leur fut attirée depuis le niveau même de la Lumière infinie, béni soit-Il, afin que l'Infini même (Ein Sof), béni soit-Il, se révèle dans leurs âmes.

Le Talmud dit qu'à chacune des paroles de D.ieu, leurs âmes s'envolaient hors d'eux. Par cette dissolution de « quelque chose » en « rien », une lumière nouvelle leur fut attirée depuis la Lumière infinie elle-même, afin que l'Infini se révèle dans leurs âmes.

וזהו מאמר משה רבינו ע"ה כי לבעבור נסות אתכם<sup>22</sup> בא האלקים. פי נסות הוא מלשון הרמת נס שבא האלקים בקולות וברקים עד שויחרד כל העם כדי להיות להם בטול במציאות כנ"ל:<sup>23</sup>

C'est là [le sens de] la parole de Moché notre maître, que la paix soit sur lui : « Car c'est afin de nasos vous que D.ieu est venu. » Autrement dit, nasos vient de l'expression « élever un étendard (nes) » : D.ieu est venu avec le tonnerre et les éclairs, jusqu'à ce que « tout le peuple tremble », afin qu'ils parviennent à l'annulation de leur existence, comme expliqué ci-dessus.

Moché dit au peuple effrayé que D.ieu était venu « afin de nasos vous », expression généralement comprise comme « afin de vous éprouver ». L'Alter Rebbe rattache nasos à nes, un étendard élevé : D.ieu est venu avec le tonnerre et les éclairs pour les amener à l'annulation de soi et ainsi les élever.

### SECTION 3 • 17-12

## Pourquoi pas les anges

7 והנה המלאכים בקשו את התורה.<sup>24</sup> ואמרו תנה הודך<sup>25</sup> על השמים ולא נתנה להם. והטעם כי הנה התהוות המלאכי הוא מבחי הדבור כמ"ש וברוח פיו כל צבאם.<sup>26</sup>

Or, les anges demandèrent la Torah en disant : « Accorde Ta gloire aux cieux », mais elle ne leur fut pas donnée. La raison en est que les anges sont issus du niveau de la parole, comme il est écrit : « Et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée. »

Le Talmud rapporte que lorsque Moché monta recevoir la Torah, les anges s'y opposèrent et la demandèrent pour eux-mêmes, en citant le verset : « Accorde Ta gloire aux cieux », mais elle ne leur fut pas donnée. La raison, explique l'Admour Hazaken, est que les anges furent créés à partir de la « parole » de D.ieu, comme le dit le verset : « par le souffle de Sa bouche, toute leur armée. »

ובחי' הדבור הוא בחי' עלמא דאתגליי' כמו הדבור הגשמי שבאדם עד"מ שהוא לבוש אמצעי של הנפש שאינו מתאחד כ"כ עם הנפש אלא הוא יוצא מההעלם אל הגילוי לחוץ לזולתו.<sup>27</sup>

Le niveau de la parole est celui du monde révélé (alma de'isgalya), comme, par analogie, la parole physique chez l'homme : elle est un vêtement intermédiaire de l'âme, qui n'est pas si étroitement unie à celle-ci ; elle sort plutôt de l'obscurité pour se manifester au-dehors, à l'intention d'un autre,

La parole appartient au « monde révélé ». Chez l'homme, elle est un vêtement intermédiaire de l'âme : elle ne fait pas profondément un avec celle-ci, mais la quitte pour atteindre quelqu'un d'autre.

8 ונעשה בחי' בפ"ע. משא"כ ישראל' עלו במחשבי' שהוא בחי' לבוש הפנימי שמתאחד עם הנפש והוא בחי' עלמא דאתכסיא.

et devient une chose distincte. Israël, en revanche, s'est élevé dans la pensée, qui est le niveau du vêtement intérieur uni à l'âme ; c'est le niveau du monde caché (alma de'iskasya).

La parole devient une chose distincte en elle-même. Les âmes d'Israël, en revanche, « se sont élevées dans la pensée de D.ieu » ; la pensée est le vêtement intérieur de l'âme, uni à elle et appartenant au « monde caché ».

כי המחשבה הוא כבחי' העלם והמחשבה היא מתאחדת עם הנפש המשכלת תמיד בלי פירוד כי א"י להיות גילוי השכל כלל בלא מחשבה<sup>28</sup> שמחשב ומהרהר בשכל זה.

Car la pensée est dans un état de dissimulation, et elle est toujours unie à l'âme intellectuelle, sans séparation, puisqu'aucune idée ne peut être révélée sans la pensée dans laquelle on la conçoit et la médite.

La pensée demeure intérieure et toujours unie à l'âme intellectuelle, sans jamais s'en séparer. Aucune idée ne peut être révélée si l'on ne l'élabore pas dans la pensée.

אבל באותיות הדבור אין השכל מתלבש אלא לפעמים כשעולה ברצונו לדבר.<sup>29</sup> כך עד"מ למעלה יש בחי' אותיות כי אותיות הוא מלשון המשכות כמו אתא בקר.<sup>30</sup>

Mais, dans les lettres de la parole, l'idée ne s'investit qu'à certains moments, lorsque la volonté de parler s'éveille en soi. De même, par analogie, il existe là-haut un niveau de lettres ; car le terme otivot (lettres) est apparenté à l'expression désignant le fait de faire venir, comme dans « le matin vient » (asa).

La parole, en revanche, ne porte l'intellect qu'à certains moments, lorsqu'une personne décide de parler. De même, il existe aussi des « lettres » là-haut : otivot (lettres) est apparenté à asa (vient), comme dans « le matin vient » ; les lettres sont ainsi des canaux qui font venir quelque chose.

9 וכן ואתה מרכבת קדש<sup>31</sup> כו'. ויש בחי' אותיות הדבור שמהן התהוות המלאכים. ויש אותיות המחשבה ששם עלו ישראל

Et de même : « Et Il vint (ve'asa) des myriades saintes », etc. Il y a le niveau des lettres de la parole, desquelles les anges viennent à l'existence, et il y a les lettres de la pensée, où Israël s'éleva,

Le verset « Et Il vint (ve'asa) des myriades saintes » emploie le même mot, asa, pour « venir ». Il y a donc les « lettres de la parole », desquelles les anges viennent à l'existence, et les « lettres de la pensée », où les âmes d'Israël s'élevèrent.

כי ס' רבוא אותיות התורה הן ס' רבוא שרשי נשמות ישראל שהאותיות הן בחי' לבושין וכמאמר אליהו<sup>32</sup> בתקוני זוהר לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין<sup>33</sup> לבני נשא.

car les six cent mille lettres de la Torah sont les six cent mille racines des âmes d'Israël ; en effet, les lettres sont le niveau des vêtements, comme le dit Élie dans le Tikkunei Zohar : « Tu leur as façonné des vêtements, desquels s'envolent des âmes vers les êtres humains. »

Les racines d'Israël se trouvent dans les lettres de la Torah : ses six cent mille lettres correspondent aux six cent mille âmes-racines d'Israël. Les lettres sont des « vêtements », comme le dit Élie dans le Tikkunei Zohar : D.ieu a façonné des vêtements pour les Séfirot, et des âmes s'envolent d'eux vers les êtres humains.

רק ישראל עלו במחשבה הוא בחי' לבוש הפנימי שמתאחד עם הנפש. וזה נק' בזוהר איהו וגרמוהי חד בהון:

Mais Israël s'éleva dans la pensée, qui est le niveau du vêtement intérieur uni à l'âme. C'est ce que le Zohar appelle : « Lui et Ses réceptacles » (ihou vegarmohi) sont un en eux. »

Israël s'éleva dans la pensée, le vêtement intérieur qui ne fait qu'un avec l'âme. Le Zohar désigne un tel lien par les mots : « Lui et Ses réceptacles sont un en eux » ; les paragraphes suivants expliquent cette expression.

10 וביאור הדבר. כי הנה איהו וחיוהי חד בהון קאי על בחינת חכמה<sup>34</sup> דאנת הוא חכים<sup>35</sup> כו'.

L'explication est la suivante : « Lui et Sa vie (chayohi) sont un en eux » désigne le niveau de 'Hokhma (sagesse), [comme dans] « Tu es sage », etc.

Deux expressions du Zohar doivent à présent être expliquées. « Lui et Sa vie sont un en eux » désigne 'Hokhma, la sagesse de D.ieu, dont parle la prière d'Élie en disant : « Tu es sage », puis en ajoutant qu'Il est sage sans qu'aucune sagesse soit connue de Lui.

כי החכמה נק' חיוהי.<sup>36</sup> כמ"ש והחכמה תחיה.<sup>37</sup> ואיהו היינו אור א"ס בעצמו שהוא רם ונשא לאין קץ מבחי' חכמה כו'.<sup>38</sup>

Car 'Hokhma est appelée « Sa vie », comme il est écrit : « Et la sagesse donne la vie. » Et « Lui » désigne la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, qui est élevée et exaltée à l'infini au-dessus du niveau de 'Hokhma, etc.

'Hokhma est appelée la « vie » de D.ieu parce que l'Écriture dit que « la sagesse donne la vie ». « Lui » désigne la Lumière infinie elle-même, qui est infiniment supérieure à 'Hokhma.

11 ומ"מ כשמתלבש אור א"ס ב"ה בחכמה נעשה איהו וחיוהי חד בהון. כי הוא המדע והוא הידוע<sup>39</sup> כו'.

Néanmoins, lorsque la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, s'investit dans 'Hokhma, il devient « Lui et Sa force vitale ne font qu'un en elles ». Car Il est la connaissance et Il est le connu, etc.

Bien que la Lumière infinie soit au-delà de 'Hokhma, lorsqu'elle s'investit dans 'Hokhma, les deux ne font qu'un : « Lui et Sa force vitale ne font qu'un ». Comme l'énonce le principe connu, D.ieu Lui-même est la connaissance et le connu ; Sa connaissance n'est pas quelque chose de distinct de Lui.

והוא וחכמתו א'. ואיהו וגרמוהי קאי על בחי' אותיות המחשבה שכשמתלבש אור א"ס ב"ה בבחי' המחשבה שהוא בחי' גרמוהי שהן בחינת אותיות ולבושין

et Lui et Sa sagesse ne font qu'un. Et « Lui et Ses réceptacles » (ihou vegarmohi) désigne le niveau des lettres de la pensée : lorsque la Lumière infinie, béni soit-Il, s'investit dans le niveau de la pensée, qui est le niveau de « Ses réceptacles », ceux-ci étant les lettres et les vêtements,

« Lui et Sa sagesse ne font qu'un. » La seconde expression, « Lui et Ses réceptacles ne font qu'un », désigne les lettres de la pensée : les vêtements que le Zohar appelle Ses « réceptacles », dans lesquels la Lumière infinie s'investit.

כמאמר לבושין תקינת לון<sup>40</sup> כו'. מ"מ נעשה איהו וגרמוהי חד בהון כי לא מחשבותי מחשבותיכם.<sup>41, 42, 43</sup>

comme dans la parole : « Tu leur as façonné des vêtements », etc. Néanmoins, Lui et Ses réceptacles deviennent un en elles, car « Mes pensées ne sont pas vos pensées ».

Ce sont les vêtements de la prière d'Élie. Pourtant, même là, Lui et Ses « réceptacles » ne font qu'un, car, comme le dit Isaïe : « Mes pensées ne sont pas vos pensées » ; contrairement à la pensée humaine, la pensée de D.ieu n'est pas distincte de Lui.

**12** ולכן לא נתנה התורה להמלאכים שמפני היותם מבחי' הדבור שהוא בחי' לבוש האמצעי<sup>44</sup> שאינו מתאחד<sup>45</sup> כ"כ עם הנפש

C'est pourquoi la Torah ne fut pas donnée aux anges : ils relèvent du niveau de la parole, qui est le vêtement intermédiaire, moins uni à l'âme.

C'est pourquoi la Torah ne fut pas donnée aux anges. Ils proviennent de la parole de D.ieu, le vêtement intermédiaire, qui est moins unie à sa source que la pensée.

כמו המחשבה שהוא בחי' לבוש הפנימי לכך אין יכולים להמשיך גילוי יחוד אור א"ס ב"ה ממש בעסק התורה ועבודת המצות שיתגלה יחוד אור א"ס ב"ה למטה כמו למעלה אלא ישראל שעלו במחשבה:

De même que la pensée est le niveau du vêtement intérieur, les anges ne peuvent donc faire descendre, par l'étude de la Torah et le service des mitsvot, une révélation de l'unité même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin que l'unité de la Lumière infinie, béni soit-Il, se révèle ici-bas comme en haut. Seul Israël le peut, lui qui s'est élevé dans la pensée.

La pensée est le vêtement intérieur. Les anges, enracinés uniquement dans la parole, ne peuvent faire descendre, par la Torah et les mitsvot, une révélation de la véritable unité de D.ieu, de sorte qu'elle se révèle ici-bas comme elle l'est en haut ; seul Israël le peut, lui qui s'est élevé dans la pensée.

#### SECTION 4 • 113-19

### Pourquoi les âmes avaient besoin de corps

**13** והנה עם היות<sup>46</sup> העילוי בישראל רב מבמלאכים מצד נשמותיהם כנ"ל. אעפ"כ לא נתנה להם התורה אלא כהתלבשותן בגוף ונפש החיונית.

Or, bien que la supériorité d'Israël sur les anges soit grande en vertu de leurs âmes, comme expliqué plus haut, la Torah ne leur fut néanmoins donnée que revêtus d'un corps et d'une âme vitale.

Les âmes d'Israël sont supérieures aux anges, comme cela a été montré plus haut ; pourtant, la Torah ne leur fut donnée qu'à des âmes revêtues d'un corps et d'une âme vitale. Les âmes seules, au Sinaï, ne suffisaient pas : le corps devait en faire partie.

כי הנה נודע שתכלית ירידת הנשמה לעוה"ז להתלבש בגוף ונפש החיונית ירידה זו צורך עלייה היא

Car on sait que le but de la descente de l'âme dans ce monde, où elle se revêt d'un corps et d'une âme vitale, est que cette descente serve à une élévation,

La raison connue est que la descente de l'âme dans ce monde, dans un corps et une âme vitale, est une descente en vue d'une élévation. Elle descend pour s'élever plus haut qu'elle ne l'était auparavant.

דהיינו להעלותה מבחי' איהו וגרמוהי לבחי' איהו וחיוהי ונקי' בזוה"ק לאשתאבא בגופא דמלכא<sup>47,48</sup>  
דהיינו להיות

c'est-à-dire de l'élever du niveau de « Lui et Ses réceptacles » à celui de « Lui et Sa vie ». Dans le saint Zohar, cela est appelé « être absorbé dans le corps du Roi », c'est-à-dire être

Cette élévation mène de « Lui et Ses réceptacles ne font qu'un », une union par l'intermédiaire de vêtements, à « Lui et Sa vie ne font qu'un », une union plus profonde. Le Zohar appelle cela être « absorbé dans le corps du Roi ».

כמו התאחדות הגוף עם הנפש בהתלבשותה בו שכל כאב ומכה אשר בגוף ח"ו מרגשת הנפש ומתפעלת ממקרי הגוף לפי

comme l'union du corps avec l'âme lorsqu'elle s'y revêt : toute douleur et tout coup que subit le corps, à D.ieu ne plaise, sont ressentis par l'âme, qui est affectée par ce qui arrive au corps, parce que

Le modèle de cette union est la manière dont l'âme est liée au corps. L'âme ressent chaque douleur et chaque coup que subit le corps, et elle est touchée par tout ce qui lui arrive.

שהם מתאחדים והיו לאחדים ממש וא"א להיות העלאה כזו מצד נשמותיהם שעלו במחשבה בלבד שהוא בחי' לכוש הנפש

ils sont unis et sont véritablement devenus un. Une telle élévation ne peut être atteinte par leurs âmes seules, qui sont apparues dans la pensée, laquelle est le niveau d'un vêtement de l'âme,

C'est parce que l'âme et le corps sont véritablement devenus un. Les âmes seules ne pouvaient atteindre une telle élévation, puisqu'elles ne sont apparues que dans la pensée, laquelle n'est qu'un vêtement de l'âme.

וכמאמר לבושין תקינת לון<sup>49</sup> כי אותיות המחשבה לגבי נפש המשכלת עם היות שמתאחדת בהן וא"א להיות שכל בלי מחשבה מ"מ האותיות שבמחשבה הן כלבוש תחליפם ויחלופו.<sup>50</sup>

comme le dit la formule : « Tu leur as façonné des vêtements ». En effet, les lettres de la pensée, par rapport à l'âme intellectuelle, bien qu'elle s'unisse à elles et qu'il ne puisse y avoir d'idée sans pensée, sont néanmoins, dans la pensée, comme dans le verset : « Comme un vêtement, Tu les changes, et ils sont changés ».

Élie appelle les lettres des « vêtements ». Bien que l'intellect soit uni aux lettres de la pensée et qu'il n'y ait pas d'idée sans pensée, ces lettres restent semblables à un vêtement qui peut être changé, comme le dit le verset : « Comme un vêtement, Tu les changes ».

שהרי שכל אי יכול להתלבש באותיות אלו ולפעמים באותיות אלו ואינו מתאחד ממש כגוף עם הנפש שהתאחדות זו הוא בחי' איהו וחיהי שהנפש מתפעלת בחי' הגוף כו'.

Car une même idée peut se revêtir tantôt de ces lettres, tantôt d'autres lettres ; elle ne leur est donc pas véritablement unie comme le corps l'est à l'âme. Cette union est le niveau de « Lui et Sa vie », où l'âme est affectée par la vie du corps, etc.

La preuve en est qu'une même idée peut être pensée avec ces mots ou avec d'autres : elle ne fait donc pas véritablement un avec eux, comme l'âme fait un avec le corps. L'union de l'âme avec le corps est le niveau de « Lui et Sa vie », car l'âme vit et ressent par la vie du corps.

ואין יחוד זה מתגלה בנשמה מצד עצמה אלא בהתלבשותה כגוף עם נפש החיונית שירידה זו צורך עלייה היא:

Et cette union ne se révèle pas dans l'âme par elle-même, mais seulement lorsqu'elle se revêt d'un corps avec l'âme vitale ; car cette descente sert à une élévation.

Cette union plus profonde ne se révèle pas dans l'âme par elle-même, mais seulement lorsqu'elle est revêtue d'un corps avec une âme vitale. C'est pourquoi la descente de l'âme sert à une élévation.

14 והענין כי הנה נפש הבהמית החיונית נלקחה משרשה מחיות הקדש שבמרכבה<sup>51</sup> פני אריה פני שור<sup>52</sup> כו'. והנה החיות נושאות ומנושאות עם הכסא.

Voici l'explication. L'âme animale, l'âme vitale, a été prise à sa racine dans la vitalité sainte des créatures du Char céleste : « la face d'un lion », « la face d'un bœuf », etc. Or, les créatures portent le Trône et sont elles-mêmes portées avec lui.

L'âme vitale et animale a sa racine dans les créatures saintes, les êtres vivants du Char d'Ézéchiël, qui ont des faces de lion, de bœuf, et ainsi de suite. Ces créatures portent le Trône et sont elles-mêmes portées avec lui.

פני לפי שהם מנושאות לגבי הכסא<sup>53</sup> שהם בטלים אליו כבטול הסוס לגבי רוכבו עד"מ הסוס מתנהג לפי רצון רוכבו שע"ש זה נקי מרכבה.<sup>54</sup>

Cela signifie que, puisqu'elles sont portées par rapport au Trône, elles lui sont annulées comme un cheval l'est à son cavalier. À titre d'analogie, le cheval se conduit selon la volonté de son cavalier ; c'est pour cela qu'on l'appelle un Char (merkava).

Elles sont « portées » en ce sens qu'elles sont annulées au Trône comme un cheval l'est à son cavalier, allant où celui-ci le souhaite. C'est pourquoi elles sont appelées un Char : un véhicule qui n'a pas de volonté propre.

(וכן האבות הן המרכבה<sup>55</sup> לפי שהיו בטלים תמיד ליחודו ית') ולכך הם נושאות ג"כ את הכסא

(De même, les Patriarches sont le Char, car ils étaient constamment annulés à Son unité, béni soit-Il.) C'est pourquoi elles portent aussi le Trône,

Entre parenthèses: les Patriarches aussi sont appelés «le Char», car ils étaient constamment annulés à l'unité de D.ieu. Et parce que les créatures sont annulées, elles portent également le Trône.

כמו עד"מ הסוס עם היות שהרוכב עליו הוא העיקר והסוס הוא בטל וטפל אל הרוכב עליו מ"מ הסוס

comme, à titre d'analogie, le cheval: bien que le cavalier qui le monte soit l'élément principal, et que le cheval soit annulé et secondaire par rapport à lui, le cheval, néanmoins,

L'analogie se poursuit: le cavalier est l'élément principal et le cheval lui est annulé et secondaire. Pourtant, c'est le cheval qui le porte.

מנהיג את הרוכב ממקום למקום עד מקום שאין הרוכב יכול להגיע לשם מצד עצמו. כך החיות נושאות את הכסא ממקום ומשכן כבודי למקום רם ונשא.

conduit le cavalier d'un lieu à un autre, jusqu'à un lieu que le cavalier ne pourrait atteindre par lui-même. De même, les créatures portent le Trône depuis le lieu et la demeure de Sa gloire vers un lieu élevé et sublime.

Le cheval amène le cavalier en des lieux qu'il ne pourrait jamais atteindre par lui-même. De même, les créatures portent le Trône au-delà de son lieu propre, la demeure de la gloire de D.ieu, vers un niveau qui lui est supérieur et sublime.

15 והענין הוא כי הנה כתיב ועל דמות הכסא<sup>56</sup> דמות כמראה אדם וגוי. כמראה בכ"ף הדמיון שדרך וסדר

ההשתלשלות מעולם ועד עולם מריש כל דרגין כו'

L'explication est la suivante. Il est écrit: « Et sur la ressemblance du Trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme (adam) », etc. « Ayant l'apparence », avec le kaf de comparaison: car la manière et l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de monde en monde, depuis la tête de tous les degrés, etc.,

Ézéchiél vit sur le Trône « une ressemblance ayant l'apparence d'un homme ». Le kaf de « comme » (kemaré) indique une simple comparaison: toute la chaîne des mondes, depuis le niveau le plus élevé jusqu'en bas, est ordonnée à l'image d'une forme humaine.

הוא בבחי' אדם בג' קוין יד ימין ושמאל ואמצע הוא הגוף וכך נמשך סדר ההשתלשלות חסד דרועא מינא<sup>57</sup> וגבורה כו'.

est dans la forme d'un « homme », selon trois lignes : la main droite, la main gauche et le milieu, qui est le corps. Et ainsi se déploie l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes : « 'Hessed est le bras droit », et Guevoura, etc.

Comme chez un homme, il comporte trois lignes : la main droite, la main gauche et le corps au milieu. Ainsi se déploie l'enchaînement descendant, comme l'énumère la prière d'Élie : « 'Hessed est le bras droit », Guevoura le gauche, et ainsi de suite.

16 והחיות בנשאם את הכסא נושאות את מראה אדם שעליו<sup>58</sup> למעלה לבחינת כי לא אדם הוא<sup>59</sup> כו'

Et les 'hayout, en portant le Trône, portent «l'apparence d'un homme» qui se trouve dessus vers le haut, jusqu'au niveau de «car Il n'est pas un homme», etc.,

Lorsque les 'hayout portent le Trône, elles élèvent vers le haut «l'homme» qui se trouve dessus, jusqu'au niveau dont il est dit dans l'Écriture : «car Il n'est pas un homme» : D.ieu tel qu'Il est, au-delà de toute forme.

למעלה מבחי' וגדר ההשתלשלות להמשיך משם אור חדש לבחי' אדם שעל הכסא והוא בחינת המשכה חדשה<sup>60</sup> ואור חדש מבחי' סוכ"ע<sup>61</sup> לבחינת ממכ"ע. כי הנה אנת הוא חכים.<sup>62</sup> פ"י שמתלבש בבחי' חכים כו'.

au-delà du niveau et des limites de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), afin d'attirer de là une lumière nouvelle vers le niveau de «l'homme» qui se trouve sur le Trône. Il s'agit d'un nouvel influx et d'une lumière nouvelle, du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) vers le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Car «Tu es sage» : cela signifie qu'Il se revêt dans le niveau de «sage», etc.

Ce niveau se situe au-delà des limites de l'enchaînement des mondes. De là, les 'hayout attirent une lumière nouvelle vers le bas, jusqu'à «l'homme» sur le Trône : un nouvel influx depuis la lumière qui entoure tous les mondes vers celle qui les remplit. D.ieu n'est «sage» que lorsqu'Il se revêt dans la sagesse.

17 והוא בעצמו ית' רם ונשא כי לא מכל אליו מדות כלל<sup>63</sup> ושם נאמר כי לא אדם הוא<sup>64</sup> כו' שאינו מקבל שינויים והתחלקות המדרגות חסד דרועא ימינא כו' שבבחי' אדם.

Mais Lui-même, béni soit-Il, est élevé et sublime, car Il n'est «d'aucune de ces qualités». Et c'est à Son sujet qu'il est dit: «Car Il n'est pas un homme», etc.: Il n'est sujet ni aux changements ni à la division en niveaux — «'Hessed est le bras droit», etc. — qui relèvent du niveau de «l'homme».

Dieu Lui-même est élevé au-delà de tout cela; comme le dit la prière d'Élie, Il est «d'aucune de ces qualités». De ce niveau, il est dit: «Il n'est pas un homme»: Il n'est soumis à aucun des changements ni à aucune des divisions en niveaux — 'Hessed, le bras droit, et ainsi de suite — qui relèvent de la forme de «l'homme».

כי בחינת<sup>65</sup> ההשתלשלות הוא מעילה לעלול מריש כל דרגין שהוא עולם האצ"י עד סוף העשיה שהוא חיות הארץ הלזו ממאמר יקוו המים כו' ותראה היבשה<sup>66</sup> כו'. תדשא הארץ<sup>67</sup> כו' והוא בחי' ממכ"ע.

Car l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) va de la cause à l'effet, depuis le sommet de tous les niveaux — le Monde d'Atsilout — jusqu'à la fin du Monde d'Assiya, qui est la force vitale de cette terre, issue des paroles: «Que les eaux se rassemblent», etc., «et que la terre sèche apparaisse», etc., «Que la terre fasse pousser», etc. C'est le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

L'enchaînement descendant va de la cause à l'effet, d'Atsilout, le monde le plus élevé, jusqu'à la fin d'Assiya, qui est la vie de cette terre, issue des paroles de la création, telles que: «Que les eaux se rassemblent», «que la terre sèche apparaisse» et «Que la terre fasse pousser». Ce flux gradué est la lumière qui remplit tous les mondes.

אבל למעלה מבחי' ההשתלשלות הוא בחי' סוכ"ע שהוא אור א"ס ב"ה בבחי' העלם הוא שוה ממש בסוף העשיה כמו בראש האצילות כי לפניו כחשכה כאורה<sup>68</sup> כו'.

Mais au-dessus du niveau de l'enchaînement descendant des mondes se trouve le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui est la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans un état de dissimulation; elle est véritablement égale à la fin d'Assiya et au sommet d'Atsilout, car devant Lui, «les ténèbres sont comme la lumière», etc.

Au-dessus de l'enchaînement se trouve la lumière qui entoure tous les mondes: la Lumière infinie dans sa dissimulation. Elle est présente également à l'extrémité la plus basse d'Assiya et au sommet d'Atsilout, car devant Lui, comme le dit le verset, les ténèbres et la lumière sont semblables.

**18** ועל הארץ מתחת אין עוד<sup>69</sup> וכולא קמיה כלא חשיבא וגם עולם האצילות ולמעלה מהאצילות הוא כטפה מים האוקיינוס רק

[Et] «sur la terre en bas, il n'y a rien d'autre», et «tout est considéré comme néant devant Lui»; même le Monde d'Atsilout, ainsi que ce qui est au-dessus d'Atsilout, est comme une goutte d'eau [comparée] à l'océan. Seulement

De ce point de vue, «sur la terre en bas, il n'y a rien d'autre», et tout est comme néant devant Lui. Même Atsilout, ainsi que ce qui se trouve au-dessus, est comme une goutte d'eau comparée à l'océan.

שע"י צמצומים עצומים נאצלו חסד דרועא ימינא תפארת גופא כו'. חכמה מוחא בינה לבא כו'. קרקפתא דתפלין<sup>70</sup> כו' הוא בחי' אדם שעל הכסא.

ce n'est que par d'immenses contractions (tsimtsoumim) que furent émanés «'Hessed, le bras droit; Tiferet, le corps», etc.; «'Hokhma, le cerveau; Bina, le cœur», etc.; «le crâne des tefillin», etc. Voilà le niveau de «l'homme» qui se trouve sur le Trône.

Ce n'est que par d'immenses contractions que les Séfirot furent émanées sous la forme d'un «homme»: 'Hessed, le bras droit; Tiferet, le corps; 'Hokhma, le cerveau; Bina, le cœur; et Kéter, le crâne sur lequel reposent les tefillin. Cette structure est «l'homme» sur le Trône.

**19** וכדי להמשיך מבחי' כי לא אדם לבחי' אדם להיות אנת הוא חכים והמשכות ג' קוין חסד דרועא ימינא כו'

Et afin d'attirer du niveau de «car Il n'est pas un homme» vers le niveau de «l'homme», de sorte qu'il y ait «Tu es sage» et que soient attirées les trois lignes — «'Hessed est le bras droit», etc. —

Le but est d'attirer du niveau de «car Il n'est pas un homme» vers celui de «l'homme», afin que D.ieu soit «sage» et que les trois lignes — 'Hessed, le bras droit, et ainsi de suite — soient attirées.

זאת היא עבודת המלאכים להרים ולנשאות את הכסא וכמראה אדם שעליו לבחי' כי לא אדם הוא<sup>71</sup> כו' להמשיך משם המשכה חדשה והתהוות חדש בבחי' אדם.

telle est la tâche des anges: élever et soulever le Trône, ainsi que «l'apparence d'un homme» qui se trouve dessus, jusqu'au niveau de «car Il n'est pas un homme», etc., afin d'attirer de là un nouvel influx et une nouvelle création dans le niveau de «l'homme».

Telle est la tâche des anges: ils élèvent le Trône et «l'homme» qui se trouve dessus jusqu'au niveau de «Il n'est pas un homme», puis attirent de là un nouvel influx et une nouvelle création dans le niveau de «l'homme».

## SECTION 5 • ¶20-26

## Les Patriarches, les mitsvot et Anochi

**20** ועדי"ז האבות הן הם המרכבה בבחינת מרכבתא עלאה להעלות מדותיו ית' אליו בבחינת בטול לך ה'

הגדולה והגבורה <sup>72</sup> כו' <sup>73</sup> להיות נמשך בהם

De même, les Patriarches sont eux-mêmes le Char, en tant que Char supérieur (merkavta ila'a) : ils élèvent Ses attributs émotionnels (midot), béni soit-Il, vers Lui dans un état d'annulation de soi (bi-toul), [comme dans] « À Toi, D.ieu, la grandeur et la puissance », etc., afin qu'ils soient attirés en eux

Les Patriarches aussi sont « le Char », un Char supérieur : ils élevaient les attributs de D.ieu vers Lui dans l'annulation de soi, comme dans « À Toi, D.ieu, la grandeur et la puissance », reconnaissant que ces attributs Lui appartiennent exclusivement.

ועל ידם גלוי אלקות ואור א"ס ב"ה ממש והיינו ע"י מס"נ לה' בתשוקה וצמאון ליכלל ולהבטל באור

א"ס ב"ה ממש. אברהם במדת האהבה כמ"ש אברהם אוהבי. <sup>74, 75</sup>

et par leur intermédiaire se révèle la divinité ainsi que la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il. Cela se réalise par le sacrifice de soi (messirout néfesh) pour D.ieu, avec un désir ardent et une soif d'être inclus et annulé dans la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il : Avraham, par l'attribut de l'amour, comme il est écrit : « Avraham, qui M'a aimé »,

Par leur intermédiaire, la divinité et la Lumière infinie elle-même furent attirées ici-bas. Cela se réalisa grâce à leur sacrifice de soi, à leur désir ardent et à leur soif d'être absorbés et annulés en D.ieu ; Avraham servait par l'amour, comme D.ieu le désigne par ces mots : « Avraham, qui M'a aimé ».

**21** ויצחק במדת הגבורה כמ"ש ופחד יצחק <sup>76</sup> כו'. וכן אנחנו זרע אברהם אוהבך בני יצחק יחידו כו'.

et Its'hak avec l'attribut de Guevoura (retenue), comme il est écrit : « et la Crainte d'Its'hak », etc. De même : « Nous sommes la descendance d'Avraham, qui T'aime ; les enfants d'Its'hak, son unique », etc.

Its'hak servait D.ieu par la Guevoura, la crainte révérencielle, comme Yaakov parle de D.ieu en disant « la Crainte d'Its'hak ». Nous, leurs descendants, sommes « la descendance d'Avraham, qui T'aime, les enfants d'Its'hak, son unique », comme le disent les prières du matin.

והוא ע"י קיום המצות והתורה כי יש מצות שהן בבחי' ההעלאה<sup>77</sup> כמו תרומה ומעשר וצדקה כמ"ש צדקה תרומם גוי<sup>78</sup> כו'.

Et cela se réalise par l'accomplissement des mitsvot et de la Torah. Certaines mitsvot sont de nature à élever, comme la terouma, la dîme et la charité, ainsi qu'il est écrit : « La charité (tsedaka) élève (teromem) une nation », etc.

Cela se réalise par l'accomplissement des mitsvot et de la Torah. Certaines mitsvot agissent en élevant, comme la terouma, les dîmes et la charité ; le verset « la charité élève (teromem) une nation » emploie la même racine que terouma.

**22** ויש מצות שהם בבחי' המשכות כמו ציצית ותפלין כו'. ובהם ועל ידם תתעלה הנפש לא"ס ב"ה ממש. ויומשך גילוי אור א"ס ממש בנפש.

Et il existe des mitsvot qui ont pour fonction d'attirer vers le bas, telles que les tsitsit et les téfilines, etc. En elles et par leur intermédiaire, l'âme s'élèvera jusqu'à l'Infini (Ein Sof) Lui-même, béni soit-Il, et une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même sera attirée dans l'âme.

D'autres mitsvot agissent en attirant vers le bas, telles que les tsitsit et les téfilines. Par les deux types de mitsvot, l'âme s'élève jusqu'à l'Infini, et la Lumière infinie est attirée dans l'âme.

אך להיות שהתורה<sup>79</sup> והמצות מלובשים כג' גוונין תורה ועבודה וג"ח. חסד דרועא ימינא מלמעלה למטה.<sup>80</sup>

Cependant, puisque la Torah et les mitsvot sont revêtues de trois teintes — la Torah, le service divin et les actes de bonté : le 'Hessed (bonté) est « le bras droit », allant du haut vers le bas ;

Mais la Torah et les mitsvot viennent revêtues de trois « teintes » : la Torah, le service divin et les actes de bonté. La bonté est le bras droit, s'écoulant du haut vers le bas.

**23** ועבודה היא עבודת הקרבנות ממטה למעלה אשה ריה ניחוח כו' ועסק התורה הוא קו הממוצע<sup>81</sup> כי התורה כלולה משתייהן.

Et le service divin est le service des sacrifices, qui s'élève d'en bas vers le haut : «un sacrifice consumé par le feu, d'agréable odeur», etc. L'étude de la Torah est la ligne médiane, car la Torah inclut les deux.

Le service divin, celui des sacrifices, s'élève d'en bas vers le haut, comme dans «un sacrifice consumé par le feu, d'agréable odeur». L'étude de la Torah est la ligne médiane, car elle inclut les deux directions.

ולכן נקראת בשם בריח התיכון שמכריח מן הקצה אל הקצה.<sup>82</sup> וכדי להעלות התורה ולקשרה באור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מבחי" אדם כי לא אדם הוא.<sup>83, 84</sup> הוא ע"י ישראל שהם זרע אברהם יצחק ויעקב.

C'est pourquoi elle est appelée «la barre médiane», qui traverse d'une extrémité à l'autre. Pour élever la Torah et la lier à la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il, qui dépasse le niveau de «l'homme» — «car Il n'est pas un homme» —, cela se fait par l'intermédiaire d'Israël, la descendance d'Avraham, Yits'hak et Yaakov.

C'est pourquoi la Torah est appelée «la barre médiane», qui traversait toutes les planches du Michkan d'une extrémité à l'autre. Élever la Torah elle-même et la lier à la Lumière infinie, au-delà du niveau de «l'homme», dépend d'Israël, la descendance d'Avraham, Yits'hak et Yaakov.

**24** וירושא לנו מאבותינו התשוקה והצמאון להבטל ולהכלל באור א"ס ב"ה ממש. וניתן להם כח זה במ"ה שהם יעלו וינשאו בחי" אדם ג' קוין למעלה מבחי" אדם למעלה כנ"ל.<sup>85</sup>

Et nous avons reçu en héritage de nos ancêtres l'aspiration et la soif de nous annuler et de nous inclure dans la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il. Et cette force leur fut donnée lors du Don de la Torah : ils peuvent ainsi élever et porter le niveau de « l'homme », les trois lignes, au-dessus du niveau de « l'homme », vers le haut, comme expliqué plus haut.

Nous avons hérité des Patriarches l'aspiration et la soif de nous annuler dans la Lumière infinie. Au Sinaï, Israël reçut la force d'élever « l'homme », les trois lignes, au-dessus du niveau de « l'homme », comme expliqué plus haut.

**25** ובהם ועל ידם יומשך גילוי אלקות ואור א"ס ב"ה שלמעלה מבחינת אדם בעסק תורתם ועבודתם בקיום המצות שבבחי" אדם.

En eux et par leur intermédiaire, une révélation de la divinité et de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est au-dessus du niveau de «l'homme», sera attirée dans leur étude de la Torah et leur service divin, par l'accomplissement des mitsvot, qui relèvent du niveau de «l'homme».

Par l'intermédiaire d'Israël, la divinité et la Lumière infinie qui est au-dessus de «l'homme» sont attirées dans l'étude de la Torah et le service divin des Juifs, bien que les mitsvot elles-mêmes relèvent du niveau de «l'homme».

וזהו אנכי הוי"ה אלקיך.<sup>86</sup> אנכי הוא אור אין סוף ב"ה בעצמו שלמעלה מגדר ההשתלשלות יהיה אלקיך ממש שיהא שורה ומתגלה בנפש האדם ממש

C'est là [le sens de] : « Je (Anochi) suis Havaya, ton D.ieu (Elokecha). » Anochi est la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même, qui est au-delà des limites de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout); elle sera véritablement « ton D.ieu », résidant et se révélant dans l'âme même de l'homme,

C'est le sens du premier commandement : « Je (Anochi) suis Havaya, ton D.ieu. » Anochi, « Je », est la Lumière infinie elle-même, au-delà de l'enchaînement des mondes ; elle deviendra véritablement « ton D.ieu », résidant et se révélant dans l'âme d'une personne.

רק שנמשך ע"י בחי<sup>87</sup> הוי"ה צמצום והתפשטות כו'. אך לישראל נמשך בחינת הוי"ה זה מבחי' אנכי ממש.

mais elle est attirée par le niveau de Havaya, le tsimtsum (contraction) et l'expansion, etc. Toutefois, pour Israël, ce niveau de Havaya est attiré du niveau d'Anochi lui-même.

Elle est attirée par le Nom Havaya, dont les lettres représentent la contraction (le youd) et l'expansion (le hé). Mais, pour Israël, ce Havaya est attiré d'Anochi même.

26 והיינו דוקא בהתלבשותה בגוף נפש החיונית שנלקחה מפני ארי' פני שור<sup>88</sup> כו' שנושאות את הכסא ומראה אדם שעליו לבחי'

Et cela est précisément lorsqu'elle est revêtue dans un corps [et] dans l'âme vitale, qui provient de « la face d'un lion », « la face d'un bœuf », etc., lesquels portent le Trône et « l'apparence d'un homme » qui se trouve dessus, jusqu'au niveau de

Cette puissance n'agit que lorsque l'âme est revêtue dans un corps et dans une âme vitale. L'âme vitale provient des faces du lion et du bœuf, les 'hayot qui portent le Trône et « l'homme » qui se trouve dessus vers les hauteurs.

כי לא אדם הוא<sup>89</sup> ועי"ז יגיע להנשמה יתרון ומעלה יתירה בהתלבשותה בהם ותהיה ירידה צורך עלייה:

« car Il n'est pas un homme ». Par cela, l'âme acquiert un avantage et une supériorité supplémentaire en étant revêtue en eux, et sa descente devient une descente en vue d'une ascension.

Ils le portent vers le niveau de « Il n'est pas un homme ». Ainsi, en étant revêtue en eux, l'âme acquiert un avantage qu'elle ne possédait pas auparavant, et sa descente devient une descente en vue d'une ascension.

## SECTION 6 • ¶27-30

## Comme un baal techouva

**27** כי הנה נודע שגדול כח הבעל תשובה יותר מצדיק<sup>90</sup> כו' כמארז"ל במקום שבעלי תשובה עומדין<sup>91</sup> כו'.

Car il est connu que la force du baal techouva (celui qui revient) est plus grande que celle d'un tsadik, etc., comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «À l'endroit où se tiennent ceux qui reviennent (baalei techouva)», etc.

Il est connu que celui qui revient à D.ieu après avoir péché, le baal techouva, possède une force plus grande qu'un tsadik. Les Sages disent qu'à l'endroit où se tiennent ceux qui reviennent, même les justes parfaits ne peuvent se tenir.

והטעם הוא ע"פ מאמר הזוהר<sup>92</sup> דמשכין ליה בחילא יתיר. אשר לזאת בהתלבשות הנשמה בגוף ותרד פלאים<sup>93</sup> הוא בבחי' בע"ת

La raison en est, selon l'enseignement du Zohar: «Ils L'attirent avec une force supérieure.» Ainsi, lorsque l'âme est vêtue d'un corps et qu'elle «est descendue de façon prodigieuse», elle se trouve dans l'état d'un baal techouva,

Le Zohar explique pourquoi: ils attirent la Présence de D.ieu «avec une force supérieure». De même, en descendant «de façon prodigieuse» dans un corps, l'âme devient semblable à un baal techouva.

כי תגדל התשוקה והצמאון לה' בבטול אליו ית' ביתר שאת בכדי שתוכל נפשו שאת בהשגתה מחמת שמתבונן בגדולת א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.

car le désir ardent et la soif de D.ieu, dans l'annulation de soi (bitoul) devant Lui, béni soit-Il, croîtront avec une intensité incomparable, à la mesure de ce que son âme peut supporter dans sa compréhension, parce qu'il médite sur la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Qui est tel que Son Nom l'indique: Il n'a pas de fin, etc.

Son désir ardent et sa soif de D.ieu croissent avec une intensité incomparable, à la mesure de ce que l'âme peut supporter dans sa compréhension, parce qu'elle médite sur la grandeur de l'Infini, Qui est véritablement tel que Son Nom l'indique: sans fin.

**28** וכל תענוגי עוה"ז שהגוף והנפש החיונית נמשכים אחריהם הם רחוקים מאד מאור<sup>94</sup> ה' וקדושתו.

Et tous les plaisirs de ce monde, vers lesquels sont attirés le corps et l'âme vitale, sont très éloignés de la lumière de D.ieu et de Sa sainteté.

Tous les plaisirs de ce monde, que recherchent le corps et l'âme vitale, sont très éloignés de la lumière de D.ieu et de Sa sainteté.

ואי לזאת תכלה ותכסוף הנפש לצאת מנרתקה הן הם הלבושים שבגוף ונפש החיונית ויבא לידי קיום ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך<sup>95</sup> כו'.

Dès lors, l'âme aspirera et désirera ardemment sortir de son enveloppe, à savoir des vêtements qui se trouvent dans le corps et l'âme vitale, et il en viendra à accomplir: «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur et de toute ton âme», etc.

Voyant cela, l'âme aspire et désire ardemment sortir de son «enveloppe», les vêtements du corps et de l'âme vitale. Elle en vient ainsi à accomplir: «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur et de toute ton âme.»

**29** וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי כו' כלה שארי ולבבי<sup>96,97</sup> וגו'. וגם הוא מעלה יתירה הבאה לאדם לאחר התלבשות הנשמה בגוף ביתר שאת מטרם

Comme il est écrit : « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien... » ; « Ma chair et mon cœur languissent... » C'est également une supériorité supplémentaire qui échoit à l'homme après que l'âme s'est revêtue du corps, et qui dépasse [ce qu'elle avait] auparavant.

Ce psaume exprime cette aspiration : « Qui ai-je au ciel ?... Ma chair et mon cœur languissent. » C'est un avantage que l'âme ne gagne qu'après être entrée dans le corps, supérieur à ce qu'elle possédait auparavant.

התלבשותה כיתרון האור הבא מן החשך<sup>98</sup> שבא לבחי' בכל מאדך<sup>99</sup> יותר מכדי השגת הנפש והוא בחי' בטול באוא"ס ב"ה ממש להמשיך משם גלוי אלקות ממש בעסק תורתו ועבודתו.

avant qu'elle ne s'y revête, à l'image de « l'avantage de la lumière » qui vient « des ténèbres » : l'homme parvient au niveau de « de tout ton pouvoir » (me'odecha), au-delà de ce que l'âme peut comprendre. C'est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) dans la Lumière infinie elle-même (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin d'en faire descendre une révélation véritable de la divinité dans son étude de la Torah et son service divin.

C'est l'avantage de la lumière qui surgit des ténèbres : l'âme atteint un amour « de tout ton pouvoir » (me'odecha), au-delà de sa propre compréhension. Cela correspond à l'annulation de soi dans la Lumière infinie elle-même, qui en fait descendre une divinité véritable dans l'étude de la Torah et le service divin.

**30** וכי"ז הוא ע"י מ"ת שאז ניתן הכח הזה לישראל להיות העלאה והמשכה זו על ידם להיות מס"נ עולה

Tout cela s'accomplit par le don de la Torah, car c'est alors que cette force fut donnée à Israël, afin que cette élévation et cet influx s'opèrent par son intermédiaire : que le sacrifice de soi (messirout néfech) s'élève

Tout cela découle du don de la Torah, lorsque Israël reçut la force d'opérer cette élévation et cet influx.

ונכלל בא"ס ב"ה ממש ולהיות המשכת התורה והמצות מבחי"א וא"ס ב"ה שזה נעשה דייקא ע"י ישראל שזכו לזה במ"ת.

et soit inclus dans l'Infini (Ein Sof) Lui-même, béni soit-Il, et que l'influx de la Torah et des mitsvot provienne du niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), bénie soit-Elle. Cela s'accomplit précisément par l'intermédiaire d'Israël, qui en reçut le mérite lors du don de la Torah.

Leur sacrifice de soi s'élève et se fond dans l'Infini, tandis que leur Torah et leurs mitsvot attirent l'influx de la Lumière infinie. Cela s'accomplit précisément par l'intermédiaire d'Israël, qui en reçut le mérite au Sinaï.

משא"כ אם לא ניתן כח זה לא היה מסירת נפשם<sup>100</sup> עולה ונכלל כ"כ בעצמות וא"ס ב"ה ממש

En revanche, si cette force n'avait pas été donnée, leur sacrifice de soi ne se serait pas élevé et n'aurait pas été inclus à ce point dans l'Essence même de la Lumière infinie, bénie soit-Elle,

Si cette force n'avait pas été donnée, leur sacrifice de soi n'aurait pas pénétré aussi profondément dans l'essence même de la Lumière infinie.

וגם לא היה המשכת תורתו ועבודתו ממשיך כ"כ מבחי"א וא"ס ב"ה ממש אשר הוא למעלה מגדר עלמין למעלה מעלה מבחי"א אדם בחי"כ לא אדם כו.<sup>101</sup>

et l'influx de sa Torah et de son service divin n'aurait pas davantage attiré à ce point du niveau de la Lumière infinie elle-même, bénie soit-Elle, qui est au-delà des limites des mondes, infiniment au-dessus du niveau de « l'homme », du niveau de « car Il n'est pas un homme », etc.,

Leur Torah et leur service divin n'auraient pas non plus attiré autant de la Lumière infinie, qui se situe au-delà des limites des mondes et bien au-dessus du niveau de « l'homme », du niveau de « Il n'est pas un homme ».

שעליו הכתוב אומר אם צדקת מה תתן לו<sup>102</sup> כו' אלא שבישראל נמשך כח זה במתן תורה להיות בהם תלוי המשכת המצות ונמשך בהם בחי"א אנכי ממש להיות אלקיך ממש.

à propos de laquelle l'Écriture dit : « Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? », etc. Cependant, cette force fut conférée à Israël lors du don de la Torah, afin que l'influx des mitsvot dépende d'eux ; et le niveau de l'Ano'hi même est attiré en eux, pour être véritablement « ton D.ieu ».

À propos de ce niveau, l'Écriture dit : « Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? » : la bonté humaine, à elle seule, ne peut L'atteindre. Mais au Sinaï, Israël reçut la force de faire dépendre d'eux l'influx des mitsvot, et l'Ano'hi même est attiré en eux afin d'être véritablement leur D.ieu.

## SECTION 7 • ¶ 31-33

## Hors d'Égypte, aucun autre dieu

**31** וזהו אשר הוצאתיך מארץ מצרים.<sup>103</sup> כי כל סדר ההשתלשלות נקי בשם מצרים בחיי מצר וגבול שהוא

בבחי אדם ג' קווין ומעלה ומטה כו' שהן התחלקות המדרגות<sup>104</sup>

C'est là [le sens de] « Qui t'a fait sortir du pays d'Égypte (Mitsrayim) ». Car tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) est appelé Mitsrayim, le niveau de l'étroitesse (metsar) et de la limite, puisqu'il est à l'image de l'« homme », avec trois lignes, un haut et un bas, etc., qui constituent une division en niveaux.

Cela explique « Qui t'a fait sortir du pays d'Égypte ». Mitsrayim (Égypte) est apparenté à metsar, un passage étroit ou une constriction : tout l'enchaînement descendant est « Égypte », car il est limité par la forme de l'« homme », avec trois lignes et des niveaux supérieurs et inférieurs, tous distincts.

משא"כ לישראל ניתן כח היחוד באוא"ס שלמעלה מהשתלשלות בחיי כי לא אדם כו'<sup>105</sup> שאין שם התחלקות המדרגות כלל.

Mais il fut donné à Israël le pouvoir de s'unir à la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, au niveau de « car Il n'est pas un homme », etc., où il n'y a absolument aucune division en niveaux.

Mais Israël reçut le pouvoir de s'unir à la Lumière infinie au-delà de l'enchaînement descendant, au niveau de « Il n'est pas un homme », où il n'existe aucune division en niveaux. C'est là la véritable sortie d'« Égypte ».

**32** ולא יהיה לך אלקים אחרים על פני<sup>106</sup> הגם שהוא לשון צווי הוא גם לשון הבטחה שלא יהיה בחיי צמצום והעלם המעלים ומסתיר

Et « Tu n'auras pas d'autres dieux devant Ma face » : bien que ces mots soient formulés comme un commandement, ils expriment aussi une promesse : il n'y aura aucun niveau de tsimtsoum (contraction) ni de dissimulation qui cache et dissimule

« Tu n'auras pas d'autres dieux devant Ma face » est formulé comme un commandement, mais c'est aussi une promesse : aucune contraction ni dissimulation ne cachera la lumière de D.ieu.

אור<sup>107</sup> ה' וקדושתו מפנימיות החיות מאוא"ס ב"ה עצמו שלמעלה מהשתלשלות גם חשך לא יחשיך<sup>108</sup>  
 כו' משא"כ בסדר ההשתלשלות בבחי' אדם נעשה ירידת המדרגות והתלבשות' בהשרי".<sup>109, 110</sup>

la lumière de D.ieu et Sa sainteté, provenant de la dimension intérieure (pnimiyout) de la force vitale issue de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) : « Même les ténèbres n'obscurcissent pas », etc. En revanche, dans l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, au niveau de « l'homme », il se produit une descente des niveaux et leur investiture dans les ministres (sarim).

Rien ne cachera la force vitale intérieure qui provient de la Lumière infinie elle-même, au-delà de l'enchaînement descendant, et dont il est dit : « Même les ténèbres n'obscurcissent pas. » À l'inverse, dans l'enchaînement descendant, les niveaux descendent et s'investissent dans les ministres (sarim) ; Or HaTorah lit « les soixante-dix ministres », les puissances célestes préposées aux nations.

33 וזהו אשר חלק<sup>111</sup> ה' אלקיך לכל העמים. משא"כ ואתכם לקח<sup>112</sup> ה' ויוציא אתכם מכור הברזל ממצרים מבחי' שלמטה בהשתלשלות לבחי' שלמעלה מהשתלשלות.

C'est là [le sens de] « que D.ieu ton D.ieu a réparti entre tous les peuples », tandis que « mais vous, D.ieu vous a pris et vous a fait sortir de la fournaise de fer, d'Égypte » : du niveau qui est en dessous, dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), au niveau qui est au-dessus de cet enchaînement descendant.

Moché dit que les corps célestes sont ce que « D.ieu ton D.ieu a réparti entre tous les peuples », tandis qu'Israël, « D.ieu l'a pris et l'a fait sortir de la fournaise de fer, d'Égypte ». Israël a été pris d'un niveau situé dans l'enchaînement descendant et élevé à un niveau qui le dépasse.

וזהו מבית עבדים<sup>113</sup> כי במצרים בחינת סדר ההשתלשלות יכול להיות בית עבדים. וכמו אברהם שיצא ממנו ישמעאל<sup>114</sup> כו' משא"כ למעלה אין שם העלם והסתר כלל ויאר פניו אתנו סלה:<sup>115</sup>

Et c'est là [le sens de] « de la maison des esclaves » : car, en Mitsrayim, c'est-à-dire dans l'ordre de l'enchaînement descendant, il peut y avoir une maison d'esclaves ; ainsi, d'Avraham est issu Yichmaël, etc. Mais, au-dessus, il n'y a absolument ni occultation ni dissimulation : « Qu'Il fasse luire Sa face sur nous, à jamais. »

C'est pourquoi le verset ajoute « de la maison des esclaves » : dans « l'Égypte », l'enchaînement progressif des mondes, il peut y avoir servitude ; même une source sainte peut donner naissance à quelque chose de moindre, comme Yichmaël est issu d'Avraham. Au-dessus de cet enchaînement, il n'y a aucune occultation, comme le dit le psaume : « Qu'Il fasse luire Sa face sur nous, à jamais. »

## SECTION 8 • ¶ 34-37

## Zachor et shamor comme une seule parole

34 וזהו זכור ושמור בדבור<sup>116</sup> א' נאמרו. זכור לדכר. פי' שהוא המשכה והשפעה מלמעלה למטה ונקי בשם

זכירה שלשון

Et voici [le sens de] «Zachor et shamor furent prononcés en une seule parole.» Zachor se rapporte au masculin (dechar), c'est-à-dire à un influx et à une effusion d'en haut vers le bas. On le désigne par le terme ze'hira (souvenir), car le terme

On peut maintenant expliquer l'enseignement initial. Zachor (souviens-toi) est associé à dechar, le masculin, ou le côté qui donne, et désigne un flux d'en haut vers le bas; les mots suivants expliquent pourquoi ce flux est appelé «souvenir».

זכירה נופל על הריחוק להיות לזכרון בין עיניו לפי שרחוק ממנו וכך הוא בהמשכת אוא"ס ב"ה שלמעלה מהשתלשלות שמצד עצמו הוא רם ונשא קדוש ומובדל

«souvenir» s'applique à ce qui est éloigné: [une chose doit être] «un souvenir entre ses yeux» parce qu'elle est loin de lui. Il en va de même pour l'influx de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est au-delà de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout): en elle-même, elle est élevée et sublime, sainte et séparée,

On se «souvient» de ce qui est éloigné; une chose est placée comme rappel «entre ses yeux» parce qu'elle est distante, comme le dit la Torah à propos des tefillin. De même, la Lumière infinie au-delà de l'enchaînement des mondes est en elle-même élevée, sainte et séparée, loin des mondes.

אלא את חכים שמתלבש בבחי' חכים וכדי להיות התלבשות צ"ל בחי' זכירה זכרנו ה' אלקינו.

mais [c'est] «Toi, Tu es sage»: Il s'enveloppe dans le niveau de «sage». Pour qu'un tel enveloppement ait lieu, il faut le niveau du souvenir: «Souviens-toi de nous, D.ieu notre D.ieu.»

Pourtant, elle s'enveloppe dans la sagesse, comme dans «Toi, Tu es sage». Pour qu'un tel enveloppement puisse avoir lieu, il faut le «souvenir», qui franchit la distance, comme dans la prière: «Souviens-toi de nous, D.ieu notre D.ieu.»

35 ושמור לנוקי בחיי מקבל מלשון ואביו שמר את הדבר.<sup>117</sup> פיי ממתין. והוא בחיי תוחלת ממושכה<sup>118</sup> שמייחל ומצפה המקבל אל המשפיע כעני הצופה ומביט מתי יתן הבעה"ב לידו מאומה.<sup>119</sup>

Et « garde » (shamor) désigne, pour le féminin (Noukva), le niveau du récepteur, selon l'expression « son père conserva (shamar) la chose », c'est-à-dire qu'il attendit. C'est le niveau d'une espérance prolongée, dans laquelle le récepteur espère et attend avec impatience le donateur, comme un pauvre qui observe et regarde [pour voir] quand le maître de maison déposera quelque chose dans sa main.

Shamor (garder) est associé au féminin, Noukva, le récepteur. L'expression « son père conserva la chose » signifie qu'il l'attendait ; shamor désigne donc une espérance prolongée : le récepteur attend le donateur et guette son don, comme un pauvre qui observe le maître de maison dans l'attente qu'il lui donne quelque chose.

וכמ"ש הנה כעיני עבדים<sup>120</sup> אל יד אדוניהם כעיני שפחה אל יד גברתה כן עינינו וגו'.

Comme il est écrit : « Voici, comme les yeux des serviteurs vers la main de leurs maîtres, comme les yeux de la servante vers la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux », etc.

Le psaume décrit la même attitude : de même que les yeux des serviteurs se tournent vers la main de leur maître, et ceux de la servante vers la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux se tournent vers D.ieu.

36 וכמאמר אליך נשואות עינינו.<sup>121</sup> וכדי להיות יחוד בחיי<sup>122</sup> שמירה זו למקבל ולהיות יחוד השפעה<sup>123</sup> זו לבחי משפיע שיהיו כלולים המשפיע והמקבל מוכרח להיות התעוררות בחיי עליונה יותר משניהם<sup>124</sup>

Et comme le dit le verset : « Vers Toi nos yeux sont levés. » Or, pour qu'il y ait une union de ce niveau d'attente (shemirah), [appartenant] au récepteur, et une union de cette effusion, [appartenant] au niveau du donneur, afin que le donneur et le récepteur soient inclus [l'un dans l'autre], il faut nécessairement l'éveil d'un niveau supérieur à tous deux ;

Comme le dit le verset : « Vers Toi nos yeux sont levés. » Pour que l'attente du récepteur et l'effusion du donneur s'unissent, chacun étant inclus dans l'autre, il faut éveiller quelque chose de supérieur à tous deux.

והיינו ע"י בחיי כי לא אדם כו'<sup>125</sup> שאין שם בחיי התחלקות משפיע ומקבל כלל ומשם נמשך ונשפע בשפע התכללות ב' הבחי זכור ושמור

à savoir, par le niveau de « car Il n'est pas un homme », etc., où il n'y a absolument aucune distinction entre donneur et récepteur. Et de là sont attirées et dispensées abondamment l'inclusion des deux niveaux, zachor et shamor.

Il s'agit du niveau de « Il n'est pas un homme », où il n'y a absolument aucune distinction entre donneur et récepteur. De là découle la fusion des deux, zachor et shamor, en une seule réalité.

וזהו בדבור א' נאמרו מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע<sup>126</sup> שיהיה גלוי בחיי שלמעלה מהתחלקות כי במתן תורה היה גלוי בחיי אנכי הוא גלוי אוא"ס ב"ה שלמעלה מההשתלשלות.<sup>127, 128</sup>

Et c'est là le sens de : « Ils furent prononcés en une seule parole, ce que la bouche ne peut dire et l'oreille entendre » : il y eut une révélation du niveau qui est au-dessus de toute division. Car, lors du Don de la Torah, il y eut une révélation du niveau d'Anochi, c'est-à-dire la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

Voilà pourquoi ils furent prononcés en une seule parole, qu'aucune bouche ne peut dire et qu'aucune oreille ne peut entendre : cela révéla le niveau qui est au-dessus de toute division. Au Sinaï, ce qui fut révélé, c'est Anochi, la Lumière infinie, qui transcende l'enchaînement des mondes.

37 וזהו עיקר נתינת התורה לישראל להיות בהם תלוי המשכת אוא"ס ב"ה שלמעלה מההשתלשלות.

C'est là l'essence même du don de la Torah à Israël : que le déversement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), dépende d'eux.

Tel est le cœur du don de la Torah : que le déversement de la Lumière infinie, qui dépasse l'enchaînement des mondes, dépende d'Israël.

וזהו מאמר רב יוסף אי לאו האי יומא<sup>129</sup> דקא גרים כמה יוסף איכא בשוקא<sup>130</sup> דאי לא היה הכה בגלוי אוא"ס ב"ה ממש נמשך במ"ת רק שיהיה עסק התורה בבחי' השתלשלות שמבחי' חכמה ולמטה.

Et c'est [le sens de] la déclaration de Rav Yossef : « Si ce jour n'en avait été la cause, combien de Yossef y a-t-il sur le marché ! » Car si la puissance [de] la révélation de la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il, n'avait pas été déversée lors du don de la Torah, mais [seulement] l'étude de la Torah dans le cadre de l'enchaînement descendant des mondes, depuis le niveau de 'Hokhma et en dessous,

C'est pourquoi le Talmud rapporte que Rav Yossef, à Chavouot, fit préparer un beau veau en disant : « Si ce jour n'en avait été la cause, combien de Yossef y a-t-il sur le marché ! » Si le Sinaï n'avait pas donné la puissance de révéler la Lumière infinie elle-même, l'étude de la Torah serait restée dans le cadre de l'enchaînement des mondes, depuis 'Hokhma et en dessous.

כמה יוסף איכא בשוקא שאין עסק התורה ממשיך כלום מאור א"ס ב"ה אלא בישראל שזכו לזה במ"ת וניתן להם הכח הנ"ל:

« Combien de Yossef y a-t-il sur le marché ! » Car l'étude de la Torah ne déverse rien de la Lumière infinie, béni soit-Il, si ce n'est en Israël, qui a mérité cela lors du don de la Torah et a reçu la puissance mentionnée plus haut.

Rav Yossef aurait alors été comme n'importe quel autre Yossef sur le marché : son étude de la Torah n'aurait rien déversé de la Lumière infinie. Seul Israël, qui l'a mérité au Sinaï et en a reçu la puissance, la déverse par son étude de la Torah.

#### SECTION 9 • ¶ 38-44

### Une explication supplémentaire de l'Égypte

38 ולתוספת ביאור<sup>131</sup> מ"ש אשר הוצאתיך מארץ מצרים.<sup>132</sup> הנה החכמה המתלבשת במדות עם היות שהמדות ודאי מתנהגות לפי החכמה המלוכשת בהן

Pour apporter une explication supplémentaire au verset: « Qui t'a fait sortir du pays d'Égypte », la 'Hokhma (sagesse) qui est investie dans les attributs émotionnels (midot) — bien que ceux-ci se conduisent assurément selon la 'Hokhma qui est investie en eux,

Une explication supplémentaire de « Qui t'a fait sortir du pays d'Égypte » commence ici. Elle porte sur la manière dont la 'Hokhma, la sagesse, est investie dans les émotions, lesquelles suivent assurément la sagesse qui les habite.

כמו שאנו רואים שלפי שכלו יהולל איש<sup>133</sup> במדותיו שהקטן אוהב דברים קטנים כו'. מ"מ לא כל החכמה והשכל כולו מתלבש במדות רק חלק עשירית.

comme nous le voyons: « Un homme est loué selon son intelligence », dans ses attributs; ainsi, un enfant aime les petites choses, etc. Néanmoins, toute la 'Hokhma et toute l'intelligence ne sont pas investies dans les attributs: seule une dixième partie l'est.

Comme le dit le verset: « Un homme est loué selon son intelligence »: les émotions d'une personne correspondent à sa compréhension, si bien qu'un enfant aime les petites choses. Malgré cela, l'intelligence n'entre pas tout entière dans les émotions; seule une dixième partie y entre.

כי פני אריה אל הימין<sup>134</sup> אריה אותיות ראייה. פ"י כי ראייה היא בחי' חכמה איזהו חכם הרואה<sup>135</sup> כו'.

Car la face du lion est à droite; aryeh (lion) est formé des mêmes lettres que reïya (vue). Autrement dit, la vue relève de la 'Hokhma: « Qui est sage? Celui qui voit », etc.

Ézéchiël vit « la face du lion à droite ». Aryeh (lion) est formé des mêmes lettres que reïya (voir), et la vue relève de la 'Hokhma, comme disent les Sages: « Qui est sage? Celui qui voit ce qui va advenir. »

**39** והיא מתלבש' בימין מדת החסד וכן גבורה גימטריא ראי"ה כו'. ובחי' ראי"ה זו היא מדרגה אחרונה שבחכמה

Et elle est revêtue dans le côté droit, l'attribut de 'Hessed (bonté) ; de même, Guevoura a la même valeur numérique que reïya, etc. Ce niveau de vision est le dernier niveau de 'Hokhma (sagesse),

Cette « vision » est revêtue dans le côté droit, 'Hessed ; et Guevoura a la même valeur numérique que reïya, soit 216, tout comme aryeh. Ce niveau de vision est le dernier niveau de 'Hokhma.

שהיא חלק עשירית מל' שבחכמה שכדי להיות מבחי' חכמה תולדות המדות שאינן ממהות החכמה אין כל החכמה יכולה להתלבש שם אלא הארה ממנה.

qui en est la dixième partie, la Mal'hout de 'Hokhma. En effet, pour que les attributs émotionnels (midot), qui ne sont pas de l'essence de 'Hokhma, naissent du niveau de 'Hokhma, 'Hokhma tout entière ne peut être revêtue en eux : seule une lueur d'elle le peut.

C'est la dixième partie, la Mal'hout au sein de 'Hokhma. Pour que les émotions, qui ne sont pas de l'essence de la sagesse, naissent de celle-ci, seule une lueur de la sagesse peut y pénétrer, et non sa totalité.

וזו היא בחי' מצרים בבחי' מצר ומקום צר. וכך אנו רואים בחוש כציור אברי האדם שמשכן האהבה היא בלב.

Et tel est le niveau de Mitsrayim, un passage étroit (métsar) et un lieu resserré. Ainsi, nous le constatons concrètement dans la structure des membres du corps humain : le siège de l'amour est dans le cœur,

Ce passage étroit est « l'Égypte », Mitsrayim, qui vient de métsar, un passage étroit. Nous le constatons physiquement dans le corps humain : l'amour a son siège dans le cœur.

ומשכן החכמה במוח. והתפשטות המוח ללב הוא דרך מצר הגרון דוקא. וזהו ענין מצרי"ם מצ"ר מי"י.<sup>136</sup>

et le siège de 'Hokhma est dans le cerveau ; l'extension du cerveau jusqu'au cœur passe précisément par le passage étroit de la gorge. Tel est le sens de Mitsrayim : métsar Mi, « le passage étroit de Mi ».

La sagesse a son siège dans le cerveau, et le cerveau n'atteint le cœur qu'en passant par le passage étroit de la gorge. Mitsrayim se lit donc métsar Mi, « le passage étroit de Mi » ; Mi, « Qui », est un nom kabbalistique de Bina, l'intellect supérieur.

**40** והנה בבחי' מצר הזה הוא ממשלת ג' שרים.<sup>137</sup> שר המשקים בקנה ששם היא המשכת חכמה.

Or, dans cet étroit passage, règnent trois ministres : le maître échanton dans la trachée, où se prolonge la 'Hokhma (sagesse) ;

Dans cet étroit passage règnent les trois ministres de Pharaon dans le récit de Yossef. Le maître échanton se trouve dans la trachée, par laquelle la 'Hokhma descend.

שר האופים בוושט ששם היא המשכת בינה. ושר הטבחים בוורידין המשכת הדעת. והיינו לפי שבחי' המצר הוא מצומצם מאד לכך יש יניקה לג' שרים הנ"ל.

le maître panetier dans l'œsophage, où se prolonge la Bina (compréhension) ; et le maître boucher dans les veines jugulaires, où se prolonge la Daat (connaissance). Cela tient au fait que l'étroit passage est extrêmement resserré ; les trois ministres mentionnés plus haut peuvent donc y puiser leur nourriture.

Le maître panetier se trouve dans l'œsophage, par lequel passe la Bina, et le maître boucher dans les veines jugulaires, par lesquelles passe la Daat. Parce que l'étroit passage est si resserré, ces trois ministres peuvent y puiser leur nourriture.

**41** ולכן יוסף שהורד למצרים למקום הג' שרים הנ"ל לא הזכיר רק בחי' אלקים. אלקים יענה את שלום פרעה.<sup>138</sup> את אשר האלקים עשה<sup>139</sup> הראה את פרעה.

C'est pourquoi Yossef, qui fut descendu en Égypte, dans le lieu des trois ministres mentionnés plus haut, ne mentionna que le niveau d'Elokim : « Elokim répondra au bien-être de Pharaon » ; « Ce qu'Elokim fait, Il l'a montré à Pharaon. »

C'est pourquoi Yossef, descendu en Égypte, le lieu des trois ministres, ne parla à Pharaon que d'Elokim : « Elokim répondra au bien-être de Pharaon », et « Ce qu'Elokim fait, Il l'a montré à Pharaon ».

הכל בחי' אלקים שהוא מדת הצמצום כנודע. אבל כאשר יצאו ישראל ממצרים אזי במתן תורה נגלה בחי' רכב אלקים.<sup>140</sup>

Tout cela relève du niveau d'Elokim, qui est l'attribut du tsimtsoum (contraction), comme on le sait. Mais lorsque les enfants d'Israël sortirent d'Égypte, alors, au don de la Torah, fut révélé le niveau du « char d'Elokim »,

Tout cela relève d'Elokim, le Nom associé à la contraction (tsimtsoum). Mais lorsque les enfants d'Israël quittèrent l'Égypte, au Sinaï, fut révélé le « char d'Elokim ».

שבח"י אלקים נתעלה ע"י מרכבה שלו כמו שהרוכב על הסוס הגם שהסוס הוא בטל וטפל לגבי רוכבו עכ"ז הרי הרוכב מתעלה על ידו. כך ע"י הרכב נתעלה בח"י אלקים למעלה מבח"י הצמצום.

où le niveau d'Elokim est élevé par son char. De même que celui qui monte un cheval : bien que le cheval soit annulé et subordonné à son cavalier, celui-ci est néanmoins élevé grâce à lui. Ainsi, par le char, le niveau d'Elokim est élevé au-dessus du niveau du tsimtsoum.

Là, Elokim lui-même fut élevé par son char. Le cheval est annulé devant son cavalier, et pourtant celui-ci est élevé grâce à lui ; de même, par le char, Elokim est élevé au-dessus de la contraction.

**42** והכח הזה שיש לרכב להעלות את הרוכב הוא לפי שהם רבותים אלפי שנאן.<sup>141</sup> שנא"ן ר"ת שו"ר נש"ר ארי"ה.<sup>142, 143</sup>

Et cette puissance qu'a le char d'élever celui qui le chevauche vient de ce qu'ils sont « deux fois dix mille (revavot), des milliers de shin'an ». Shin'an est l'acronyme de chor (bœuf), nécher (aigle) et aryeh (lion),

Le char peut élever celui qui le chevauche parce que ses forces sont, selon les mots du psaume, « deux fois dix mille, des milliers de shin'an ». Shin'an se lit comme les initiales de chֹר (bœuf), nécher (aigle) et aryeh (lion).

והנו"ן פשוטה רומזת לבח"י אדם כנודע. והיינו לפי שפני אריה פני שור<sup>144</sup> כו' נלקחו מבח"י לפני מלך מלך.<sup>145</sup>

et le noun final fait allusion au niveau d'Adam (l'homme), comme on le sait. Cela s'explique par le fait que « la face du lion », « la face du bœuf », etc., furent prises du niveau de « avant qu'aucun roi ne régnât ».

Le noun final évoque Adam, l'homme, la quatrième face. Les faces des 'hayot proviennent du niveau de « avant qu'aucun roi ne régnât », les rois d'Édom qui régnèrent avant qu'Israël n'ait un roi ; la 'Hassidout y voit un niveau dont la racine est plus élevée que celle des mondes ordonnés.

לכך יש להם כח זה להעלות בח"י אלקים הוא בח"י הכסא ומראה אדם שעליו מלמעלה לבח"י כי לא אדם הוא.<sup>146</sup>

C'est pourquoi ils ont cette puissance d'élever le niveau d'Elokim, qui est le niveau du Trône et de « l'apparence d'un homme » qui se trouve au-dessus de lui, jusqu'au niveau de « car Il n'est pas un homme ».

Ils ont donc le pouvoir d'élever Elokim — le Trône avec « l'homme » qui s'y trouve — jusqu'au niveau de « Il n'est pas un homme ».

43 ובוזה יובן מ"ש אדני במ סיני בקדש.<sup>147</sup> דכתיב במ ברפה הבי"ת. וע"פ הדקדוק היה צ"ל דגש לפי שהיו"ד של אדני מורגשת במבטא.

Nous comprendrons ainsi le verset : «Ado-nai est parmi eux (bam), Sinaï dans la sainteté.» Car bam est écrit avec un beit raphé (doux); pourtant, selon les règles grammaticales, il aurait dû porter un daguech, puisque le youd de Ado-nai se fait entendre dans la prononciation.

Le psaume dit de Sinaï : «Ado-nai est parmi eux (bam), Sinaï dans la sainteté.» Le beit de bam est écrit doux, sans daguech, alors que, selon les règles grammaticales, il aurait dû être dur, puisque le mot précédent, Ado-nai, se termine par un youd prononcé.

והענין כי הדגש מורה על התחלה<sup>148</sup> כמאמר כל התחלות קשות<sup>149, 150</sup> ולכך אלו היה כתיב במ בדגש היה מורה על התחלת החיות במ מבחי" אדני" בבחי" נקודא בהיכלא כי כן הוא דרך והמשכה להיות התלבשות המלכות בבי"ע.

L'explication est la suivante : un daguech indique un commencement, comme le dit l'adage : «Tous les commencements sont difficiles.» Ainsi, si bam avait été écrit avec un daguech, cela aurait indiqué le commencement de la force vitale en eux à partir du niveau de Ado-nai, selon le principe du «point dans le sanctuaire» (nekouda béhé'hala); car telle est la voie et le processus de l'effusion par lesquels Mal'hout s'enveloppe dans Béria, Yetsira et Assiya.

Un daguech marque un commencement, comme le dit l'adage : «Tous les commencements sont difficiles»; il rend aussi une lettre dure. Si bam avait porté un daguech, cela aurait signifié que la vie des forces vitales commence à partir de Ado-nai, Mal'hout, présent en elles comme un «point dans le sanctuaire»; c'est ainsi que Mal'hout s'enveloppe dans les trois mondes inférieurs.

שכל הנהגות בי"ע הוא על ידי התלבשות המלכות כח הפועל בנפעל.<sup>151</sup> והיינו דרך המשכה מלמעלה למטה להיות השתלשלות והתהוות בי"ע בסדר הנהגתם.

Car toute la conduite de Béria, Yetsira et Assiya s'accomplit par l'enveloppement de Mal'hout, puissance de l'Agent dans ce qui est fait. Telle est la voie de l'effusion d'en haut vers le bas, afin que se produisent l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et l'avènement de Béria, Yetsira et Assiya selon l'ordre de leur conduite.

Toute la conduite des mondes de Béria, Yetsira et Assiya passe par Mal'hout enveloppée en eux, comme la puissance du Créateur est présente dans ce qu'Il crée. C'est la voie d'en haut vers le bas, par laquelle les mondes viennent à l'existence et sont dirigés.

אבל דרך העלאה ממטה למעלה בחי' רכב אלקים הם נושאות את הכסא. (ולא מנושאות כבדרך ההשתלשלות ממעלה למטה בחי' מלכות המלוכשת בהם).

Mais, dans la voie de l'élévation d'en bas vers le haut, au niveau du « char de Elokim », ce sont elles qui portent le Trône (et non qui sont portées, comme dans la voie de l'enchaînement descendant des mondes, d'en haut vers le bas, au niveau de Mal'hout enveloppée en elles).

Mais sur la voie de l'élévation, d'en bas vers le haut, le « char de Elokim », les forces vitales portent le Trône. Elles ne sont pas portées par lui, comme sur la voie descendante, où Mal'hout est enveloppée en elles.

ואזי אדנ"י בם ברפה שבחי' אד' היא בטול להם ואין כאן לשון התחלה שנעשה בחי' התכללות אד' בם בהשוואה אחת.

Alors, « Ado-nai bam » est raphé : le niveau de Ado-nai est dans un état d'annulation de soi (bitoul) par rapport à elles, et il n'est ici question d'aucun commencement, puisqu'il se produit une inclusion de Ado-nai en elles, à égalité.

Alors bam est doux : Ado-nai ne se tient pas au-dessus d'elles comme leur source et leur « commencement », mais est annulé par rapport à elles et inclus en elles à égalité.

וזהו סיני בקדש. פ"י בחי' סיני שירדה משם שנאה לעכו"ם<sup>152</sup> נתעלה בבחי' קדש העליון.

Et c'est là le sens de « Sinaï dans la sainteté » : le niveau de Sinaï, d'où descendit la haine contre les idolâtres, s'élève au niveau de la sainteté supérieure.

Voilà le sens de « Sinaï dans la sainteté ». Le Talmud joue sur Sinaï et sin'a (haine) : c'est la montagne d'où descendit la haine contre les nations ; ici, ce niveau s'élève dans la sainteté supérieure.

44 ולכן אדנ"י בם ברפה בבחי' התכללות להיות בחינת העלאה בקנה אחד. וזהו אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים<sup>153</sup> כי בבחי' מצרים נק' בחי' עבדים.

C'est pourquoi « Ado-nai bam » est rafeh, selon le principe de l'inclusion, afin que l'élévation se fasse sur une seule tige. Tel est [le sens de] « Qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison des esclaves » : car, au niveau appelé Égypte, il existe le niveau des esclaves.

Ainsi, bam est doux en raison de l'inclusion : l'élévation se produit ensemble, « sur une seule tige ». Tel est le sens de « Qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison des esclaves » : dans « Égypte » se trouve le niveau des esclaves.

כי בבחי' סדר ההשתלשלות מעילה לעילה בסדר המדרגות שנק' בבחי' מצרים הנה אברהם יצא ממנו ישמעאל ויצחק כו'.

Car, dans l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de cause en cause, selon l'ordre des niveaux appelé Égypte, d'Avraham sont issus Yichmaël et Yits'hak, etc.

Dans la chaîne graduée des niveaux, qui est « l'Égypte », même d'Avraham sont issus Yichmaël et Yits'hak.

אבל כאשר הוצאתיך מארץ מצרים היו למעלה מן ההשתלשלות לא יהיו בבחינת עבדים כלל ששם אין יניקה ואחיזה לסטי'א כלל:<sup>154</sup>

Mais, lorsque « Je t'ai fait sortir du pays d'Égypte », ils se trouvaient au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes ; ils ne seront alors nullement dans la condition d'esclaves, car là, la sitra a'hra (l'autre côté) n'a aucune prise ni aucune emprise.

Mais, lorsque « Je t'ai fait sortir d'Égypte », Israël se tenait au-dessus de la chaîne descendante, là où ils ne seraient nullement esclaves, car les forces opposées à la sainteté, la sitra a'hra, n'y ont aucune prise ni emprise.

#### SECTION 10 • ¶45-47

### Shin'an et la rosée de la résurrection

45 אלפי שנאן.<sup>155</sup> א"ת שנאן אלא שאינן.<sup>156</sup> הטעם כי שרשם הוא בז"א שאין לו רק ט"ס.<sup>157</sup> כי המלכות היא עשיראה דכולהו.

« Des milliers de shin'an » : ne lisez pas shin'an, mais she'einan (« qui ne sont pas »). La raison en est que leur racine se trouve dans le Zeir Anpin (les attributs émotionnels), qui ne possède que neuf Séfirot, car Mal'hout est « la dixième d'entre elles toutes ».

Retour à « des milliers de shin'an » : le Talmud le lit she'einan, « qui ne sont pas », de sorte que « deux fois dix mille » se trouve diminué de deux mille et laisse dix-huit mille. La raison en est que la racine de ces forces se trouve dans le Zeir Anpin, qui ne possède que neuf Séfirot propres, puisque Mal'hout est « la dixième d'entre elles toutes ».

אבל ז"א בעצמו אין לו רק ט"ס. ויש ט"ס מלמעלה למטה.<sup>158</sup> וט"ס ממטה למעלה. והן בחי' ב' טית"ן דמט"ט.<sup>159</sup> ח"י ברכאן דצלותא<sup>160</sup> שהם באצילות.

Mais le Zeir Anpin lui-même ne possède que neuf Séfirot. Il y a neuf Séfirot de haut en bas et neuf Séfirot de bas en haut ; ce sont les deux lettres tet de Matat (Métatron), les dix-huit bénédictions de la prière, qui se trouvent en Atsilout.

Le Zeir Anpin possède neuf Séfirot de haut en bas et neuf de bas en haut, soit dix-huit en tout. Ce sont les deux lettres tet (neuf) du nom Métatron, ainsi que les dix-huit bénédictions de la prière, qui se trouvent en Atsilout.

(משא"כ ח"י ברכאן דשחרית שהן בבחי' מט"ט דעשייה) משא"כ במל' הם רבותים שהיא י"ס גמורות כנודע:<sup>161</sup>

(contrairement aux dix-huit bénédictions de l'office du matin, qui sont au niveau de Matat d'Assiya). Mais, dans Mal'hout, il y a des rivosayim (deux fois dix mille), car elle possède dix Séfirot complètes, comme on le sait.

Entre parenthèses : les dix-huit bénédictions du matin, en revanche, se situent au niveau de Métatron en Assiya. Dans Mal'hout, cependant, on trouve le plein « deux fois dix mille », car elle possède dix Séfirot complètes.

46 על כל דבור פרחה נשמתו.<sup>162</sup> הנה ביו"ד נברא העוה"ב<sup>163</sup> כו'. יו"ד הוא בחינת צמצום להיות התהוות תענוג הנשמה בג"ע מגלוי זיו כו'. כי באור א"ס עצמו לא היו העולמות יכולים לסבול שלא יבטלו במציאות.

« À chaque parole, leurs âmes s'envolaient. » Or, « le Monde futur fut créé par [la lettre] youd », etc. Le youd est le niveau du tsimtsoum (contraction), afin que puisse se manifester le plaisir de l'âme dans le Gan Eden, grâce à la révélation du rayonnement, etc. Car les mondes ne pourraient supporter la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même sans être annulés et cesser d'exister.

Retour à « à chaque parole, leurs âmes s'envolaient ». Le Talmud dit que le Monde futur fut créé par la lettre youd, la plus petite des lettres ; le youd représente la contraction, qui permet au plaisir de l'âme dans le Gan Eden — la jouissance du rayonnement de la présence de D.ieu — de se manifester, car les mondes ne pourraient supporter la Lumière infinie elle-même sans cesser d'exister.

47 ואין יכולים לקבל גילוי תענוג א"ס עצמו כי הוא רם ונשא כו' רק ע"י צמצום עצום ורב בהעלם והסתר אורו הגדול לבלתי הגלות כ"א בבחי' יו"ד כו'

Et ils ne peuvent recevoir une révélation du plaisir de la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, car elle est élevée et sublime, etc., si ce n'est au moyen d'un tsimtsoum immense et considérable, qui voile et dissimule Sa grande lumière, de sorte qu'elle ne se révèle que sous la forme d'un youd, etc.

Les mondes ne pouvaient recevoir le plaisir de la Lumière infinie elle-même, qui les dépasse par son élévation, qu'au moyen d'une contraction immense voilant Sa grande lumière et ne la révélant que sous la forme d'un youd.

ואתעדל"ת לבחי' צמצום הזה הוא ע"י שפרחה נשמתן לאור א"ס ב"ה ממש מקור התענוג להמשיך משם ענג הנשמות.

Et l'éveil d'en bas en vue de ce tsimtsoum se fait lorsque leurs âmes s'envolèrent vers la Lumière infinie, béni soit-Il, véritablement, source du plaisir, afin d'en faire descendre le plaisir des âmes.

Ce qui suscite d'en bas cette contraction, c'est l'envol des âmes vers la Lumière infinie, source de tout plaisir. Leur don de soi absolu fait descendre de là le plaisir des âmes.

וזהו שהחזיר להם הקב"ה בטל שעתיד להחיות בו את המתים<sup>164</sup> הוא ענין טלא דבדולחא שהוא בחי' המשכת ענג העליון לג"ע תענוג הנשמות:

Et c'est là le sens de ce que le Saint béni soit-Il leur rendit au moyen de la rosée avec laquelle Il ressuscitera les morts dans l'avenir. C'est le secret de la rosée de cristal (tala devedolcha), qui est le déversement du plaisir suprême dans le Gan Eden, le plaisir des âmes.

C'est pourquoi, comme le rapporte le Talmud, D.ieu les fit revivre au moyen de la rosée avec laquelle Il ressuscitera les morts. Il s'agit de la « rosée de cristal », le déversement du plaisir suprême dans le Gan Eden, le plaisir des âmes.

**DANS LA AVODA**

Le maamar tire de cet enseignement une leçon pour le service divin : la Torah et les mitsvot sont des canaux par lesquels l'essence même de D.ieu est attirée dans l'âme, un pouvoir conféré au Sinaï et porté par l'aspiration et le sacrifice de soi hérités des Patriarches. La vie de l'âme dans un corps n'est pas un revers, mais une occasion : voyant à quel point les plaisirs du monde sont éloignés de D.ieu, elle devrait en venir à aspirer à Lui comme un baal techouva, avec un amour « de toute sa force », au-delà de ce qu'elle comprend, et faire entrer cet amour dans son étude de la Torah et son service divin.

**QUESTIONS À DISCUTER**

1. Pourquoi l'Admour Hazaken considère-t-il que le don de la Torah fut le don d'un pouvoir plutôt que celui des lois elles-mêmes, et comment cela explique-t-il que chaque âme ait dû être présente ?
2. Quelle est la différence entre « Lui et Ses réceptacles sont un » et « Lui et Sa vie sont un », et pourquoi le lien de l'âme avec le corps sert-il de modèle à l'union supérieure ?
3. Comment les créatures vivantes peuvent-elles être à la fois portées par le Trône et celles qui le portent, et que nous enseigne cela sur l'âme vitale ?
4. En quel sens l'ensemble de l'enchaînement des mondes est-il « l'Égypte », et comment « Tu n'auras pas d'autres dieux devant Ma face » devient-il une promesse ?
5. Comment l'union de zachor et shamor explique-t-elle qu'ils aient été prononcés en une seule parole qu'aucune oreille ne peut entendre ?

## SOURCES ET RÉFÉRENCES

## Notes

## PARAGRAPHE 1

## 1 זכור את יום השבת

Une autre transcription (hanachah) de ce même maamar ; la note suggère qu'elle pourrait être du Rabbi Dovber.

## LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת (אולי מכ"ק אדה"א) בסה"מ תקס"ט ע"י קמד ובשינויים בתו"א לעמבערג יט, א. בכמה מקומות מציין הצ"צ לד"ה זה בשם "זכור ושומר בדב"א נאמרו". ראה בסה"ש תנש"א פי יתרו ע' 303. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. הגהות באוה"ת שמות כרך ז ע' ביתשטו. עוד הערה בכרך ח ע' ביתתקצד.

## 2 זכור את יום השבת לקדשו

Le quatrième des Dix Commandements, tel qu'il est énoncé dans l'Exode : « Souviens-toi du jour de Chabbat pour le sanctifier. » C'est sur ce verset que s'ouvre le maamar.

שמות כ"ח: Exodus 20:8

זכור את יום השבת לקדשו:

Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, ח.

## 3 שמור את יום השבת לקדשו

Le même commandement, tel que Moché le répète dans le Deutéronome : « Garde le jour de Chabbat pour le sanctifier. » La différence entre les deux versions constitue le point de départ du maamar.

דברים ה': Deuteronomy 5:12

שמור את יום השבת לקדשו כאשר צוה ה' אלקיך:

Observe le jour du Chabbat pour le sanctifier, comme D.ieu, ton D.ieu, te l'a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

דברים ה, יב.

## 4 זכור ושומר בדבור אחד נאמרו

Le Talmud cite cet enseignement en ces termes : « Zachor et shamor furent prononcés en une seule parole, ce que la bouche ne peut dire et l'oreille ne peut entendre. » Le maamar le cite mot pour mot.

ראש השנה כ"ז א: Rosh Hashanah 27a:2-3

ושתי הצדקות מן הצדדים. ותר"י קלי מי משתמע? והתנא: "זכור" ו"שמור", בדבור אחד נאמרו, מה שאין הפה יכולה לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע! לכה מאריך בשופר. למימרא דכי שמע סוף תקיעה בלא תחילת תקיעה יצא, וממילא: תחילת תקיעה בלא סוף תקיעה יצא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## LA NOTE DE KEHOT

מכילתא שמות כ, ח. ר"ה כז, א.

## 5

## זכור ושומר בדבור א' נאמרו

La Mekhilta sur Exode 20:8 enseigne que « Souviens-toi » et « Garde » furent prononcés en une seule parole, chose qu'un être humain ne peut faire. L'Admour Hazaken cite cet enseignement et demande à quoi il servait.

Mekhilta DeRabbi Yishmael, Tractate Bachodesh 7:6 מכילתא דרבי ישמעאל, מסכתא דבחדש ז':

(שמות כ, ח) ["זכור את יום השבת לקדשו."] ["זכור" (דברים ה, יא) ו"שמור", שניהם בדבור אחד נאמרו. (שמות לא, יד) "מחללה מות יומת", (במדבר כח, יט) "וביום השבת שני כבשים בגי שנה תמימים", שניהם נאמרו בדבור אחד. (ויקרא יח, טו) "עונות אשת אחיך לא תגלה", (דברים כה, ה) "יבמה יבא עליה", שניהם נאמרו בדבור אחד. (דברים כב, יא) "לא תלכש שעטניו", (דברים כב, יב) "גדלים תעשה לך", שניהם בדבור אחד נאמרו, מה שאי אפשר לאדם לומר כן, שנאמר: (תהלים סב, יב) "אחת דבר ...

(Ibid. 20:8) «Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier» : «Souviens-toi» et «Garde» (le jour du Chabbat pour le sanctifier [Devarim 5:12]) furent prononcés en une seule énonciation. (Exode 31:14) «Ceux qui le profanent seront mis à mort» et (Nombres 28:9) «Et le jour du Chabbat, (tu offriras) deux agneaux d'un an» furent prononcés en une seule énonciation. (Lévitique 18:16) «La nudité de la femme de ton frère» et (Devarim 25:5) «Son yavam (beau-frère, c'est-à-dire le frère de son mari) viendra vers elle» furent prononcés dans la même énonciation. ...

Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC) • Mekhilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

## 6

## למה השמינונו ה' כזאת, ולא יזה תועלת הי בחיי זו

L'autre transcription formule ainsi la question : s'ils l'entendraient au-delà de la nature, pour quelle raison leur fut-il précisément dit en une seule parole ? Il aurait mieux valu le dire en deux paroles.

## LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ט ע"י קמד: (ואם שמעו למעלה מן הטבע, לא יזה טעם נאמר להם בדבור א' דווקא, יותר טוב הי שיאמר להם בשתי דברות).

## PARAGRAPHE 2

## 7

## ולא אתכם לבדכם

Moché dit au peuple que D.ieu conclut cette alliance «non pas avec vous seuls». Le maamar comprend que cela inclut les générations qui ne sont pas encore nées.

דברים י"ג: Deuteronomy 29:13

ולא אתכם לבדכם אנכי כרת את הברית הזאת ואת האלה הזאת:

Et ce n'est pas seulement avec vous que je conclus cette alliance et ce serment ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

דברים כט, יג.

## 8 כי את אשר ישנו פה ואת אשר איננו פה

Le verset poursuit : « mais avec ceux qui sont ici avec nous aujourd'hui... et avec ceux qui ne sont pas ici avec nous aujourd'hui ». Le Rabbi Chnéour Zalman en déduit que les âmes qui ne sont pas encore nées faisaient partie de l'alliance.

Deuteronomy 29:14 כ"ט:יד דברים

כי את־אשר ישנו פה עֲמָד הַיּוֹם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינְנוּ פה עֲמָנוּ הַיּוֹם:

mais avec celui qui se tient ici avec nous aujourd'hui, devant l'Éternel notre D.ieu, et aussi avec celui qui n'est pas ici avec nous aujourd'hui—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 3

## 9 והלא אין אדם מקנה דבר שלא בא ברשותו

À propos de la question bien connue sur le Tanya, chapitre 1 — comment le serment imposé à l'âme peut obliger le corps et le mauvais penchant —, le Tséma'h Tsédek relève qu'une question semblable est posée dans Torah Ohr, Yitro, c'est-à-dire ici.

LA NOTE DE KEHOT

בהערות וקיצורים לתניא מכ"ק הצ"צ ע"מ (בהוצאה חדשה ע"מ), מציין על הקושיא הידוע לפרק א דתניא בענין משביעין אותו איך מהני שבועה להנשמה על גוף והיצה"ר, מציין שם: וכעין קושיא זו הקשה בתרא"א פ' יתרו.

## PARAGRAPHE 4

## 10 לא יהי לך אלקים אחרים

Le deuxième des Dix Commandements : « Tu n'auras pas d'autres dieux devant Ma face. » L'Admour Hazaken demande pourquoi le verset ajoute « devant Ma face » ; sa réponse se trouve au paragraphe 32.

Exodus 20:3 כ"ג:א שמות

לֹא־יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פְּנֵי:

Tu n'auras pas d'autres dieux devant Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, ג.

## 11 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 5:7 pour ces mots.

Deuteronomy 5:7 ה':ז דברים

לֹא־יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פְּנֵי:

Tu n'auras pas d'autres dieux devant Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 12 אין עוד מלבדו

Moché dit au peuple qu'il leur a été montré « que D.ieu est le D.ieu ; il n'y a rien d'autre que Lui ». Ce verset est à l'origine de la question : si rien n'existe en dehors de Lui,

pourquoi interdire spécifiquement d'autres dieux « devant Ma face » ?

Deuteronomy 4:35 ה"ה:ד דברים

אֵתָּה הָרֵאָתָּ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדוֹ:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לה.

## 13 פ' בא ד"ה בעצם היום הזה

Le maamar auquel renvoie la parenthèse.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ס, א.

## 14 כי נשגב שמו לבדו

Le psaume dit : « car Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est sur la terre et les cieus ». L'Admour Hazaken l'interprète comme signifiant que seule la radiance du Nom de D.ieu, et non le Nom lui-même, atteint les mondes créés.

Psalms 148:13 י"ג:לח תהילים

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרָץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים קמח, יג.

## PARAGRAPHE 5

## 15 וכ"מ שנאמר סלה הוא בלי הפסק

Un enseignement de l'école de Rabbi Eliezer ben Yaakov : partout où l'on dit « netsah », « séla » ou « vaed », il n'y a jamais d'interruption. L'Admour Hazaken l'applique à la louange que les âmes adressent « chaque jour, séla ».

Eruvin 54a:12-13 י"ב-י"ג:א עירובין

רַבָּא אָמַר מִהֲכָא: "תַּאֲוֹת לְבוֹ נִתְתָּה לּוֹ וְאַרְשֶׁת שְׁפָתַי בִּל מְנַעַת סְלָה", אִמְתִּי תַּאֲוֹת לְבוֹ נִתְתָּה לּוֹ — בְּזִמָּן שְׁאַרְשֶׁת שְׁפָתַי בִּל מְנַעַת סְלָה. רַבָּא רַמִּי: כְּתִיב "תַּאֲוֹת לְבוֹ נִתְתָּה לּוֹ". וְכְתִיב "וְאַרְשֶׁת שְׁפָתַי בִּל מְנַעַת סְלָה". זָכָה — תַּאֲוֹת לְבוֹ נִתְתָּה לּוֹ. לֹא זָכָה — וְאַרְשֶׁת שְׁפָתַי בִּל מְנַעַת סְלָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין נד, א.

## 16 התורה — איש עכו"ם לא ימשיך כלום

Là, le fait de faire descendre la divinité de la dissimulation vers la révélation s'accomplit précisément par l'intermédiaire d'Israël (« Maison d'Israël, bénissez D.ieu »), car chaque Juif possède le pouvoir de donner sa vie pour D.ieu ; les mitsvot opèrent cette descente, comme une graine semée.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל נג, ד.

17

ויחרד כל העם אשר במחנה

Le troisième jour, il y eut du tonnerre et des éclairs, un épais nuage et un son de chofar très puissant, « et tout le peuple qui était dans le camp trembla ». L'Admour Hazaken demande pourquoi la Torah devait être donnée de cette manière.

שמות י"ט:טז Exodus 19:16

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִית הַבֶּקָר וַיְהִי קֶלֶת וּבִרְקִים וַעֲנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֵל שֹׁפָר חֹזֵק מְאֹד וַיִּחַרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה:

Et il arriva que, le troisième jour, au matin, il y eut des tonnerres et des éclairs, une épaisse nuée sur la montagne, et un son de cor très puissant ; et tout le peuple qui était dans le camp trembla.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות י"ט, טז.

## PARAGRAPHE 6

- 18 « Tout le peuple qui se trouvait dans le camp trembla. » Pour l'Admour Hazaken, ce tremblement est l'annulation de soi qui fit place à une nouvelle révélation.

שמות י"ט:טז Exodus 19:16

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִית הַבֶּקָר וַיְהִי קֶלֶת וּבִרְקִים וַעֲנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֵל שֹׁפָר חֹזֵק מְאֹד וַיִּחַרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה:

Et il arriva que, le troisième jour, au matin, il y eut des tonnerres et des éclairs, une épaisse nuée sur la montagne, et un son de cor très puissant ; et tout le peuple qui était dans le camp trembla.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19 קולות . . לבחי' ביטול במציאות

La discussion du Tséma'h Tsédek, sur cette paracha, au sujet du tonnerre au Sinaï qui amena le peuple à l'annulation de son existence.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת כאן ע' תתטו.

- 20 ועל כל דבור ודבור פרח נשמתן

Rabbi Yehochoua ben Lévi enseigne qu'à chaque parole prononcée par le Saint béni soit-Il, les âmes d'Israël les quittèrent. L'Admour Hazaken y voit l'annulation de quelque chose en rien.

שבת פ"ח ב:61 Shabbat 88b:6

וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֵוִי: כָּל דִּיבּוּר וְדִיבּוּר שֶׁיֵּצֵא מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יִצְתָה נִשְׁמָתוֹן שֶׁל יִשְׂרָאֵל, שְׁנֵאֲמַר: "נִפְשֵׁי יִצְאָה בְּדִבְרוֹ". וּמֵאַחֵר שֶׁמִּדִּבּוּר רֵאשׁוֹן יִצְתָה נִשְׁמָתוֹן, דִּיבּוּר שֶׁנִּי יֵאָדָר קִיבְלוֹ? — הוֹרִיד טַל שְׁעֵתִיד לְהַחְיֹת בּוֹ מֵתִים וְהַחְיָה אוֹתָם, שְׁנֵאֲמַר: "נִפְשֵׁי יִצְאָה בְּדִבְרוֹ" — וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֵוִי: כָּל דִּיבּוּר וְדִיבּוּר שֶׁיֵּצֵא מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא חֲזָרוּ יִשְׂרָאֵל לְאַחֲרֵיהֶן שְׁנִים עֶשֶׂר מִלִּל וְהָיוּ מְלָאכֵי הַשָּׁרֵת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פח, ב.

21

א"ס ב"ה ממש בנפשותם

La note indique que cette version, comme les manuscrits mentionnés ci-dessous, ajoute ici : « (comme expliqué ailleurs, la Lumière infinie réside et se révèle uniquement en celui qui est annulé) », et omet les mots allant de « afin que l'Infini même se révèle » à « Moché notre maître, que la paix soit sur lui ».

LA NOTE DE KEHOT

בהנחת הרי"ל, בתו"א דפוס לעמבערג שנת תורה יט, ב. ובכ"ז אדה"ז — יבל אבי יושב. בכ"ז וארא — אלטהו"ז ק"ה ב נוסף כאן: (וכמ"ש במ"א שאין או"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל כו"). וחסר מתי להיות גילוי — משה רבינו ע"ה.

22

לבעבור נסות אתכם

Moché rassure le peuple : « Ne craignez pas, car D.ieu est venu afin de vous élever. » L'Admour Hazaken comprend nasos comme « élever », à partir de nes, « étendard ». (Kehot le cite comme Exode 20:20, selon l'autre numérotation des versets des Dix Commandements.)

שמות כ:י"ז Exodus 20:17

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אֲלֵי־תִירָאוּ כִּי לְבַעֲבוֹר נִסּוֹת אֶתְכֶם כֹּא הָאֱלֹקִים וּבַעֲבוֹר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תַחֲטְאוּ:

Et Moché dit au peuple : « Ne craignez pas, car D.ieu est venu pour vous éprouver, et afin que Sa crainte soit devant vous, pour que vous ne péchiez pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, כ.

23

בטול במציאות כנ"ל

Il ajoute : « car le tonnerre et les éclairs, avec leur bruit et leur tumulte, visaient à les annuler de leur existence ; le-ma'an nasos, c'est-à-dire en élevant un étendard, ce qui consiste à élever leurs âmes et à les lier à la Lumière infinie elle-même, afin d'attirer de là une lumière nouvelle, car l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit ».

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א הנ"ל ובכתי' הנ"ל נוסף: "שהקולות וברקים ברעם ורעש היו כדי לבטלם ממצויאונם לבעבור נסות מלשון הרמת נס שהוא להעלות נפשים ולקשרם באו"ס ב"ה ממש כדי להמשיך משם אור חדש כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח כו".

## PARAGRAPHE 7

24

והנה המלאכים בקשו את התורה

Rabbi Yehoshoua ben Lévi rapporte que, lorsque Moché monta dans les hauteurs, les anges chargés du service demandèrent pourquoi un être né d'une femme se trouvait parmi eux et supplièrent que le trésor caché demeure au ciel, en citant : « Accorde Ta gloire aux cieux. »

שבת פ"ח ב:71 Shabbat 88b:7

וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֵוִי: בְּשַׁעַר שְׁעָלָה מֹשֶׁה לְמָרוֹם אָמְרוּ מְלָאכֵי הַשָּׁרֵת לְפָנָי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, מַה לֵּילִיד אִשָּׁה בִּינֵינוּ? אָמַר לָהֶן: לְקַבֵּל תּוֹרָה בָּא. אָמְרוּ לְפָנָיו: חֲמִידָה גְּנוּזָה שְׁגִנוּזָה לָךְ תִּשַׁע מֵאוֹת וְשִׁשְׁעִים וָאַרְבָּעָה דּוֹרוֹת קֹדֶם שֶׁנִּבְרָא הָעוֹלָם, אֵתָהּ מִכָּשֶׁשׁ לִיתְנָה לְבָשָׁר

וְדָם? "מָה אֲנוֹשׁ כִּי תִזְכְּרֵנוּ וְכֵן אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ?" הִי אֲדִינֵנוּ מֶה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנֶּה הוֹדָה עַל הַשָּׁמַיִם!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פה, ב. וראה ביאורי הזהר לכ"ק אדה"א דף א, ד.

25 « D.ieu, notre Maître, combien Ton Nom est puissant sur toute la terre, Toi qui as placé Ta gloire au-dessus des cieux. » Le Talmud comprend ces paroles comme la sup-  
plication des anges demandant que la Torah, la gloire de D.ieu, soit donnée aux cieux.

Psalms 8:2 ח: כ"ב

הִי אֲדִינֵנוּ מֶה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנֶּה הוֹדָה עַל הַשָּׁמַיִם:  
Ô D.ieu, notre D.ieu, que Ton nom est glorieux par toute la terre ! Toi dont la majesté est célébrée au-dessus des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 וברוך פיו כל צבאם  
« Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche toute leur armée. » L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour montrer que les anges, l'armée céleste, proviennent de la parole de D.ieu.

Psalms 33:6 ו: כ"ג

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צָבָאָם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

27 בכת"י הנ"ל מצויין (בגזכ"ק הצ"צ?)  
Dans le manuscrit, ce passage ouvre la deuxième section du maamar, où il apparaît dans son intégralité, avec des variantes.

LA NOTE DE KEHOT

(ב). ושם כל הקטע בשינויים מכאן.

## PARAGRAPHE 8

28 כי א"א להיות גילוי השכל כלל בלא מחשבה

L'autre version ajoute : « c'est pourquoi machchava (pensée) se lit "hachav mah", de même que 'Hokhma se lit "koa'h mah". »

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ט ע"י קמו: (וע"כ מחשבה הוא חשב מ"ה כמו חכמה כ"ח מ"ה).

29 אין השכל מתלבש אלא לפעמים כשעולה ברצונו לדבר

L'autre version ajoute : « tandis que la pensée ne peut être séparée de l'intellect, car l'intellect doit s'investir dans la pensée ; sans elle, il ne serait pas révélé du tout dans Bina, mais seulement dans 'Hokhma. »

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ט ע"י קמו: (משא"כ המחשבה לא יוכל להפריד השכל ממנו, כי בהכרח צריך להלביש השכל במחשבה ובלעדה לא יתגלה כלל בבניה רק בחכמה כו').

30

אתא בקר

« Le veilleur dit : Le matin vient (asa voker), et aussi la nuit. » L'Admour Hazaken prend asa, « vient », comme la racine de otivot, les lettres : une lettre est un faire sortir.

ישעיהו כ"א: י"ב

אָמַר שְׁמֵר אֶתְּהָ בֶקֶר וְגַם לַיְלָה אִם־תִּבְעִיּוֹן בְּעִיּוֹ שְׁבוּ אִתּוֹ:

La sentinelle dit : « Le matin vient, et aussi la nuit. Si vous voulez interroger, interrogez ; revenez, venez. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כא, יב. ראה סה"מ תקס"ג ע"י שיא. תקס"ה ע"י יג. תקס"ח ע"י תקכו.

אוה"ת בשלח ע"י שצא. ראה לעיל סה, א.

## PARAGRAPHE 9

31 ואתה מרבבות קדש

Bénédiction de Moché : « D.ieu est venu du Sinaï... et Il est venu des saintes myriades. » L'Alter Rebbe la cite à propos du mot asa, « est venu », racine de otivot, « lettres ».

Deuteronomy 33:2 ב: כ"ג

וַיֹּאמֶר ה' מְסִינֵי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מִתַּר פֶּאֶרְן וְאֶתְהָ מִרְבַּבַּת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֲשֶׁר דָּת לָמוֹ:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinaï, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, ב.

32 וכמאמר אליהו בת"ז

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בהקדמה.

33 Dans la prière d'Élie au début du Tikkunei Zohar : « Tu leur as façonné des vêtements, desquels les âmes s'en-  
volent vers les êtres humains. » L'Alter Rebbe identifie ces vêtements aux lettres.

Tikkunei Zohar 17a:15 ו"א: ט"ו

\*לבושין תקינת לון דמגנייהו פרחין נשמתין לבני (נ"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

## PARAGRAPHE 10

34 איהו וחיהו . . קאי על בחינת חכמה

Une discussion dans Or HaTorah sur « Lui et Sa vie sont un », compris comme désignant 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' כי תשא ע"י בינא.

35 דאנת הוא חכים

La prière d'Élie se poursuit : « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue ; Tu comprends, mais non d'une compré-

hension connue.» L'Alter Rebbe emploie «Tu es sage» pour désigner D.ieu tel qu'Il se revêt dans 'Hokhma.

תקוני זוהר י"ז א:ט"ו-ט"ז ד"ג:3-4 Tikkunei Zohar 17b:

אנת חכים ולא חכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק \*תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

36

כי החכמה נק' חיוהי

Le Tséma'h Tsédek ajoute là : « et c'est ainsi qu'écrit l'Etz 'Haim, Sha'ar 41, chapitre 7 », donnant une source kabbalistique à l'appellation de 'Hokhma comme « vie ».

LA NOTE DE KEHOT

בקיצורים והערות לתניא עי קה נוסף: "וכ"כ בע"ח שמ"א פ"ז". ראה אוה"ת עקב עי תקצט.

37

והחכמה תחי

« Car à l'ombre de la sagesse se trouve l'ombre de l'argent, mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent. » C'est de là que 'Hokhma est appelée «vie».

Ecclesiastes 7:12 קהלת ז':י"ב

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יב.

38

מבחי — חכמה כו

Le manuscrit ajoute après « au-dessus du niveau de 'Hokhma » : « Lui qui n'est pas dans les limites des mondes, ni comme memalé (les remplissant) ni comme sovev (les entourant). »

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק הנ"ל נוסף: "שאינו בגדר עלמין לא בבחי ממלא ולא בבחי סובב כו": ומ"מ.

## PARAGRAPHE 11

39

כי הוא המדע והוא הידוע

Un maamar antérieur sur Yitro : la Lumière infinie s'investit dans 'Hessed et 'Hokhma jusqu'à ne faire qu'un avec eux, ce qui correspond à « Lui et Sa force vitale ne font qu'un, Lui et Ses réceptacles ne font qu'un », comme dans « Il est la connaissance et Celui qui connaît ». Il ajoute que cet investissement dépend d'un éveil d'en bas, par les mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל סז, ד.

40

לבושין תקינת לון

« Tu leur as façonné des vêtements » : paroles d'Élie au sujet des vêtements des Séfirot. Ici, les vêtements sont les lettres de la pensée, les « os » de D.ieu.

תקוני זוהר י"ז א:ט"ו-ט"ז ד"ג:15-16 Tikkunei Zohar 17a:

\*לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (נ"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון. ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

41

כשמתלבש אוא"ס ב"ה בחכמה

Là, la Lumière infinie s'investit dans 'Hokhma et, par son intermédiaire, dans les neuf autres Séfirot, car l'intellect est la force vitale de la personne tout entière ; une parenthèse renvoie à ce maamar et dit que « Lui et Sa force vitale ne font qu'un » désigne la Lumière infinie investie dans 'Hokhma, tandis que son investissement dans les attributs émotionnels est appelé « Lui et Ses réceptacles ne font qu'un ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן עט, ג. אוה"ת תשא עי בינא.

42

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

« Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies. » L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour montrer que la pensée de D.ieu, contrairement à la nôtre, ne fait qu'un avec Lui.

Isaiah 55:8 ישעיהו נ"ה:ח

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, ח.

43

בגוכתי"ק שם כאן הקטע

Le manuscrit comporte ici un passage : « et là Israël s'éleva, dans ce niveau de la pensée et ces lettres, car les 600 000 lettres de la Torah sont les 600 000 racines des âmes d'Israël ; c'est là «Tu leur as façonné des vêtements, d'où les âmes s'envolent», c'est-à-dire les vêtements intérieurs, les lettres de la pensée. »

LA NOTE DE KEHOT

"ושם עלו ישראל בבחי מחשבה זו ובחי אותיות אלו כי ס"ר אותיות לתורה הן ס"ר שרשי נשמות ישראל וזהו לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לב"ג דהיינו בחי לבושי הפנימיים שהן אותיות המחשבה כנ"ל": ולכן.

## PARAGRAPHE 12

44

שופני — לבוש האמצעי

Le manuscrit porte : « les vêtements intermédiaires, qui sont plus extérieurs que le niveau de la pensée, le vêtement

ment intérieur ».

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק הנ"ל: "לבושי האמצעי והם חיצוני יותר מבחי המחשבה שהיא לבוש הפנימי": שאינן.

#### 45 שאינו מתאחד

L'édition de Lemberg porte : « qui n'est pas uni, etc., à l'âme ».

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א הנ"ל: שאינו מתאחד כ"ע עם הנפש.

### PARAGRAPHE 13

#### 46 והנה עם היות

Dans le manuscrit, une troisième section du maamar commence ici.

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק הנ"ל: ג).

#### 47 אעפ"כ לא נתנה . . אלא בהתלבשותן בגוף ונפש החיונית . .

לאשתאבא בגופא דמלכא

Une discussion dans Or HaTorah expliquant pourquoi la Torah fut donnée à des âmes dans des corps, et ce que signifie être « absorbé dans le corps du Roi ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת כי תשא ע' איתתכו.

#### 48 לאשתאבא בגופא דמלכא

Le Zohar parle de l'âme qui est « absorbée dans le corps du Roi », entièrement incluse en Lui. L'Alter Rebbe s'en sert pour désigner l'union à laquelle l'âme parvient à travers sa descente dans un corps.

Zohar I, 217b, זח"א ריו,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ריו, ב. ראה לעיל ט, א. בלקו"ת במדבר ב, א מציין לכאן וללקו"ת שה"ש לד, ב.

#### 49 וכמאמר לבושין תקינת לון

Les paroles d'Élie « Tu leur as façonné des vêtements », citées de nouveau : les lettres de la pensée ne sont que des vêtements de l'âme.

Tikkunei Zohar 17a:15-16, תקוני הזהר י"ז א: ט"ו-ט"ז

\*לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (נ"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסין עליהון. ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

#### 50 כלבוש תחליפם ויחלופו

« Ils périront, mais Toi, Tu demeureras ; ils s'useront tous comme un vêtement ; comme un vêtement, Tu les changeras, et ils seront changés. » L'Alter Rebbe applique ces pa-

roles aux lettres de la pensée, qui peuvent être remplacées par d'autres.

Psalms 102:27, תהילים ק"ב: כ"ז

המה יאבדו ואתה תעמד וכלם כפגד יכלו כלבוש תחליפם ויחלפו:

Ils périront, mais Toi, Tu demeureras ; tous vieilliront comme un vêtement ; comme un manteau, Tu les changeras, et ils passeront ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PARAGRAPHE 14

#### 51 שו"ה והענין — נלקחה משרשה מחיות הקודש שבמרכבה

Une discussion, dans Or HaTorah, sur la racine de l'âme animale dans les créatures saintes du Char céleste.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' משפטים ע' אקעא.

#### 52 פני אריה פני שור

Ézéchiël décrit les faces des 'hayot : la face d'un homme, la face d'un lion à droite, la face d'un bœuf à gauche et la face d'un aigle. L'Admour Hazaken situe en elles la racine de l'âme animale.

יחזקאל א': י"ז

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהמין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 53 פ"י לפי שהם מנושאות לגבי הכסא

Une discussion, dans Or HaTorah, sur la manière dont les créatures sont «portées» par le Trône.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' שלח כרך ו ע' איתת.

#### 54 שו"ה לפי — נקי מרכבה

Le manuscrit ajoute: «parce qu'elles sont dans cet état d'annulation, qui est une annulation de leur existence même».

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק הנ"ל נוסף: "לפי שהם בבחי ביטול זה שהיא בבחי ביטול במציאות ממש": (וכן)

#### 55 האבות הן המרכבה

Là, les Patriarches, «qui sont le Char», sont les créatures célestes supérieures dans Atsilout; elles sont d'abord incluses dans le sein de la Imma céleste, puis naissent à la révélation.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ד, ג.

## PARAGRAPHE 15

56

ועל דמות הכסא

Au-dessus du firmament, Ézéchiél vit la forme d'un trône, « et sur cette forme de trône, une forme semblable à l'apparence d'un homme, au-dessus ». L'Admour Hazaken comprend que l'« homme » désigne tout l'ordre des Séfirot.

יחזקאל א' כ"ו 1:26 Ezekiel

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

57

חסד דרועא ימינא

La prière d'Élie associe les Séfirot aux membres : « 'Hessed est le bras droit, Guevoura le bras gauche, Tiferet le corps. » C'est l'« homme » des trois lignes.

תקוני הזהר י"ז א:ט"ז-י"ז 17a:16-17 Tikkunei Zohar

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב \*הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

## PARAGRAPHE 16

58

מראה אדם שעליו

L'« apparence d'un homme au-dessus d'elle », dans la vision d'Ézéchiél, est ce que les 'Hayot soulèvent lorsqu'elles portent le Trône.

יחזקאל א' כ"ו 1:26 Ezekiel

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

כי לא אדם הוא

Chmouel dit à Chaoul : « Le Rocher d'Israël ne ment ni ne se ravise, car Il n'est pas un homme pour se raviser. » Dans la 'Hassidout, « n'est pas un homme » désigne le ni-

veau de D.ieu au-dessus de l'ordre des Séfirot configuré à l'image de l'homme, qui ne change pas.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו:כ"ט

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-א טו, כט.

60

בחי' המשכה חדשה

La note renvoie aux explications du Tséma'h Tsédek sur le Zohar concernant l'idée d'un « nouvel influx ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורי הזהר לכ"ק אדמו"ר הצ"צ עי תמט.

61

והחיות שנשאם . . בחינת המשכה חדשה ואור חדש מבחי' סוכ"ע לבחי' ממכ"ע

Ce passage, qui traite des 'hayout élevant le Trône afin d'attirer une lumière nouvelle de sovev vers memalé, est cité dans le Sefer HaChakirah du Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בספר החקירה ע"א, ב. ראה לקו"ת ויקרא ב, ב. אוה"ת פ' פנחס עי איקנב.

62

אנת הוא חכים

« Tu es sage, mais non d'une sagesse connue » : D.ieu est « sage » en Se revêtant dans la 'Hokhma, et non dans Son essence.

תקוני הזהר י"ז ב:ג-ד 17b:3-4 Tikkunei Zohar

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק \*תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

## PARAGRAPHE 17

63

כי לאו מכל אלין מדות כלל

La prière d'Élie : D.ieu juge avec justice et miséricorde, « mais non pas que Tu possèdes une justice connue ou un jugement connu... et aucune de ces qualités, quelles qu'elles soient ». L'Admour Hazaken s'en sert à propos de D.ieu tel qu'Il est, au-delà des Séfirot.

תקוני הזהר י"ז ב:ה-ז 17b:5-7 Tikkunei Zohar

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ירך דהא רשותא אית לך (נ"א אתהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ירך מה דלא אתהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך י"י הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

64

כי לא אדם הוא

« Car Il n'est pas un homme » : le niveau qui se trouve au-dessus de l'ordre en forme d'homme et qui ne connaît aucun changement.

שמואל א ט"ו:כ"ט I Samuel 15:29

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

שו"ה דרועא — כי בחינת

Le manuscrit omet le passage qui va d'ici (« car l'enchaînement descendant... ») jusqu'à « car Il n'est pas un homme... au niveau de l'homme », au paragraphe 19.

LA NOTE DE KEHOT

מכאן עד שו"ה לא אדם — בבחי' אדם ליתא בכתי' הנ"ל.

66

יקוו המים כו' ותראה היבשה

Le troisième jour de la Création : « Que les eaux sous les cieus se rassemblent en un seul lieu, et que la terre ferme apparaisse. » L'Admour Hazaken le désigne comme une source de la force vitale de la terre.

בראשית א:ט"ז Genesis 1:9

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתִרְאָה הַיַּבֶּשֶׁה וַיְהִי־כֵן:

Et D.ieu dit : « Que les eaux sous les cieus se rassemblent en un seul lieu, et que le sec paraisse. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

תדשא הארץ

« Que la terre fasse pousser de la végétation. » Cette parole aussi donne vie à la terre, à la fin d'Assiya.

בראשית א:י"א Genesis 1:11

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מְזִרֵעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פֶּרִי לְמִינֵוֹ אֲשֶׁר זֶרְעוֹ־בֹו עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse pousser de la verdure, des plantes portant semence et des arbres fruitiers portant du fruit selon leur espèce, ayant en eux leur semence, sur la terre. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

כחשכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière. » L'Admour Hazaken l'applique à la lumière qui entoure tous les mondes, égale dans les mondes les plus élevés et les plus bas.

תהילים קל"ט:י"ב Psalms 139:12

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁה מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֵאִיר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 18

69

ועל הארץ מתחת אין עוד

« Sache aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y a rien d'autre. » L'Admour Hazaken y voit le point de vue de la Lumière infinie, devant laquelle rien d'autre n'existe.

דברים ד':ל"ט Deuteronomy 4:39

וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּחְתָּ אֶל־לִבְכָּהּ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשָׁמַיִם מְמַעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

חסד דרועא ימינא תפארת גופא כו'. חכמה מוחא בינה לבא כו'.

קרקפתא דתפלין

La prière d'Élie : « 'Hessed, le bras droit... Tiferet, le corps... 'Hokhma, le cerveau... Bina, le cœur... Kéter... le crâne des téfilines. » C'est là « l'homme » sur le Trône.

תקוני זוהר י"ז א:ט"ז-י"ז Tikkunei Zohar 17a:16-17

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינו ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב \*הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

## PARAGRAPHE 19

71

לכחי כי לא אדם הוא

« Car Il n'est pas un homme » : le niveau vers lequel les anges élèvent le Trône, d'où descend un nouvel influx.

שמואל א ט"ו:כ"ט I Samuel 15:29

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 20

72

לך ה' הגדולה והגבורה

Bénédiction de David : « À Toi, D.ieu, appartiennent la grandeur, la puissance, la splendeur, la victoire et la majesté. » Les attributs mentionnés sont les Séfirot ; dire « à Toi » les rapporte à D.ieu dans l'annulation de soi.

דברי הימים א כ"ט:י"א I Chronicles 29:11

לָךְ ה' הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוּד כִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמְּמֻלָּכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרָאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

שו"ה מדותיו — לך ה' הגדולה והגבורה כו'

Du passage « afin qu'ils soient attirés » jusqu'à « car il y a des mitsvot », le manuscrit présente un autre texte : le sacrifice de soi et la soif d'être inclus dans la Lumière infinie, hérités des Patriarches, élèvent l'âme au-dessus de « l'homme » jusqu'à « non-homme », de sorte qu'elle soit « absorbée dans le corps du Roi » ; cette force fut donnée au Sinaï, dans « Je suis Havaya, ton D.ieu », Anochi étant D.ieu Lui-même, au-dessus de la lumière qui remplit les mondes et de celle qui les entoure, et étant attiré par Havaya, le tsimtsum et l'expansion ; et, pour Israël, Havaya est attiré depuis l'An ochi lui-même, par l'observance de la Torah et des mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

מתי "להיות נמשך" עד תי "כי יש מצות" ליתא בכתי" הנ"ל, ושם נמצא קטע דלהלן: "והיינו ע"י מסירת נפשם בתשוקה וצמאון להתכלל ולהבטל באור א"ס ב"ה אברהם במדת האהבה אברהם אוהבי כו', וכן אנחנו זרע אברהם אוהבי בני יצחק יחידו וכי ירושה לנו מאבותינו התשוקה והצמאון למסור נפשו באחד שע"י תתעלה הנפש באור א"ס ב"ה ממש למעלה מבחי אדם דהיינו לבחי כי לא אדם הוא להנחם להיות גילוי אלקות ואור א"ס ב"ה ממש בנפשו ותתאחד הנפש באור ה' א"ס ב"ה ממש ולאשתאבא בגופא דמלכא ממש, וכח זה ניתן לישראל במתן תורה אנכי הו' אלקיך פי' אנכי ממש הוא א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מגדר עלמין מבחי ממכ"ע ומבחי סוכ"ע יהי אלקיך ממש שיהא שורה ומתגלה בנפש האדם בחי' אנכי ממש רק שנמשך ע"י כח הו' צמצום והתפשטות כו' שדרך שם צריכים להיות כל ההמשכות שכולן הן דרך צמצום והתפשטות כו', אך לישראל נמשך בחי' הו' זו מבחי' אנכי ממש, והיינו ע"י קיום התורה והמצוות כי התורה היא ג"כ בבחי' העלאה וההמשכה": כי יש מצות

74

שו"ה אדם — ועד"ו האבות

Dans le manuscrit, une quatrième section du maamar commence ici.

LA NOTE DE KEHOT

בכתי" הנ"ל: ד)

75

אברהם אוהבי

« Mais toi, Israël, Mon serviteur, Yaakov que J'ai choisi, descendance d'Avraham qui M'a aimé. » Le verset désigne l'amour comme l'attribut d'Avraham.

Isaiah 41:8: שיעיהו מ"א:

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּידוּ זֶרַע אַבְרָהָם אֱהָבִי:

Mais toi, Israël, Mon serviteur, Jacob, que J'ai choisi, descendance d'Abraham, Mon ami ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 21

76

ופחד יצחק

Yaakov dit à Lavan : « Si le D.ieu de mon père, le D.ieu d'Avraham et la Crainte d'Yitzchak n'avait pas été avec moi... » Ce nom relie Yitzchak à la Guevoura, à la crainte.

בראשית 31:42: מ"א:

לֹאֵלֶי אֱלֹהֵי אָבִי אֲבָרְהָם וּפְחַד יִצְחָק הָיָה לִּי כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת־עֲנָנִי וְאֶת־יָגִיעַ כָּפִי רָאָה אֱלֹהִים וַיֹּכַח אִמְשׁ:

Si le D.ieu de mon père, le D.ieu d'Abraham et la Crainte d'Isaac n'avait pas été de mon côté, tu m'aurais certainement renvoyé les mains vides. D.ieu a vu mon affliction et le travail de mes mains, et a rendu justice la nuit dernière ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לא, מב.

77

כי יש מצות שהן בבחי' ההעלאה

Une discussion, dans l'ouvrage du Tséma'h Tsédek consacré aux mitsvot, sur les mitsvot qui agissent par élévation.

LA NOTE DE KEHOT

ראה דרך מצותיך דף קנד, ב.

78

צדקה תרומם גוי

« La charité élève une nation. » L'Alter Rebbe comprend teromem, « élève », comme une élévation d'en bas vers le haut, le travail des mitsvot telles que la terouma et la charité.

משלי י"ד:34: ל"ד:

צְדָקָה תְּרוֹמֵם־גּוֹי וְחֶסֶד לְאֲמִים חֲטָאת:

La justice élève une nation ; mais le péché est un opprobre pour tout peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יד, לד. נסמן לעיל א, ב.

## PARAGRAPHE 22

79

אך בהיות שהתורה ומצות . . ג' קוין למעלה מבחי' אדם

Ce passage, d'ici jusqu'à « trois lignes, au-dessus du niveau de l'homme » au paragraphe 24, est cité dans Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

קטע זה מובא באוה"ת פי' משפטים ע' אקפו.

80

גילוי אוא"ס . . בג' גוויין

L'édition de Lemberg lit ici : « une révélation de la divinité et de la Lumière infinie elle-même dans l'âme ; mais l'essence de la Torah et des mitsvot est revêtue du niveau de "l'homme", les trois lignes ».

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א דפוס לעמבערג הנ"ל הלשון "גילוי אלקות ואוא"ס ב"ה ממש בנפש, אך מהות התו"מ מלוכשת בבחי' אדם ג' קוויין".

## PARAGRAPHE 23

**81** קו הממוצע  
L'édition de Lemberg ajoute : « car il existe des mitsvot d'élévation et des mitsvot d'attraction vers le bas ».

## LA NOTE DE KEHOT

בתו"א לעמבערג שם נוסף: שיש מצות שהן בבחי' העלאה ויש מצות שהם בבחי' המשכה.

**82** בריח התיכון שמבריח מן הקצה אל הקצה  
Dans la construction du Michkan : « La barre du milieu, à l'intérieur des planches, les traversera d'un bout à l'autre. »  
» L'Alter Rebbe compare la Torah, la ligne médiane qui relie les deux côtés, à cette barre.

Exodus 26:28 שמות כ"ו:28

והבריח התיכון בתוך הקרשים מן הקצה אל הקצה:  
et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**83** כי לא אדם הוא  
L'édition de Lemberg ajoute : « et de là viendront également des attractions vers le bas, afin que la Lumière infinie elle-même soit révélée dans son âme; c'est pourquoi la Torah fut donnée à Israël, la descendance d'Avraham ».

## LA NOTE DE KEHOT

בתו"א לעמבערג שם נוסף: ומשם תהיינה גם המשכות להיות גילוי אור"ם ב"ה ממש בנפשו ולזאת נתנה התורה לישראל שהם זרע אברהם.

**84** כי לא אדם הוא  
« Car Il n'est pas un homme » : le niveau qui se trouve au-dessus de l'ordre figuré sous forme humaine, auquel Israël rattache la Torah.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו:29

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:  
Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 24

**85** למעלה כנ"ל  
L'édition de Lemberg ajoute « jusqu'au niveau de "car Il n'est pas un homme" », précisant vers quel niveau « l'homme » est élevé.

## LA NOTE DE KEHOT

בתו"א הנ"ל נוסף: מבחי' אשר כי לא אדם הוא.

## PARAGRAPHE 25

**86** אנכי הו"ה אלקיך  
Le premier des Dix Commandements : « Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison

des esclaves. » L'Alter Rebbe interprète Anokhi comme l'essence même de D.ieu devenant « ton D.ieu ».

Exodus 20:2 שמות כ:2

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך ממצרים מבית עבדים:  
Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**87** ע"י בחי' הוי"  
L'édition de Lemberg ajoute « (ceci, pour devenir Anochi) »: Havaya, par lequel la lumière est attirée, doit lui-même devenir Anochi.

## LA NOTE DE KEHOT

בתו"א הנ"ל נוסף: (זו להיות אנכי).

## PARAGRAPHE 26

**88** מפני ארי פני שור  
Les faces des 'hayot dans la vision d'Ézéchiél — un lion à droite et un bœuf à gauche — : la racine de l'âme vitale.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א:10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל-הימין לארבעתם ופני-שור מהשמאל לארבעתם ופני-נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**89** כי לא אדם הוא  
« Car Il n'est pas un homme » : le niveau jusqu'auquel les 'hayot portent le Trône.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו:29

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:  
Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 27

**90** יותר מצדיק  
L'édition de Lemberg lit : « plus grande que celle d'un juste parfait (tzaddik gamur) ».

## LA NOTE DE KEHOT

בתו"א הנ"ל: מצדיק גמור.

**91** במקום שבעלי תשובה עומדין  
Rabbi Abahou enseigne : « Là où se tiennent ceux qui reviennent, les justes parfaits ne se tiennent pas », car le verset dit : « paix à celui qui est loin et à celui qui est proche », le lointain étant mentionné en premier.

Berachot 34b:22-23 ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב".

”לרחוק” ברישא, והדר ”לקרוב”. ורבי יוחנן אמר לה: מאי ”רחוק” — ששה רחוק מדבר עבירה מעיקרה. ומאי ”קרוב” — ששה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב. וראה לעיל סט, ד.

92

ע"פ מאמר הזוהר

Le Zohar dit que ceux qui reviennent à D.ieu se tiennent plus près du Roi que les justes parfaits, car ils se rapprochent « avec un désir du cœur plus grand et une grande force ». L'Admour Hazakène applique cela à l'âme qui est descendue dans un corps.

Zohar I, 129bb, קבט, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קבט, ב. ראה לעיל כו, ד.

93

ותרד פלאים

À propos de Jérusalem : « elle est descendue de façon stupéfiante, sans personne pour la consoler ». Ici, ces mots décrivent la grande descente de l'âme dans le corps.

Lamentations 1:9 ט"ז:א

טמאתה בשוליה לא זכרה אחריתה ותרד פלאים אין מנחם לה ראה ה' את-עניי כי הגדיל אויב:

Son impureté était sur ses pans, elle ne songeait pas à sa fin. Aussi est-elle descendue d'une manière étonnante, et nul ne la console. « Vois, D.ieu, mon affliction, car l'ennemi s'est élevé ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 28

94

מאד מאור

L'édition de Lemberg lit : « très, très éloignés de D.ieu ».

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א לעמבערג הנ"ל: מאוד מאוד מה'.

95

ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך

Le commandement du Chema : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » L'aspiration née dans le corps conduit à cet amour.

Deuteronomy 6:5 ו"ה:ד

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 29

96

מי לי בשמים . . כלה שארי ולבבי

« Qui ai-je dans les cieux ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre. » L'Alter Rebbe le cite comme la voix de l'âme aspirant à D.ieu seul.

Psalms 73:25 כ"ה:ג

מ"לי בשמים ועמך לא-תפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

97

כלה שארי ולבבי

« Ma chair et mon cœur languissent ; D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours. » Cette aspiration atteint jusqu'à la chair.

Psalms 73:26 כ"ו:ג

כלה שארי ולבבי צור-לבבי וחקי אלקים לעולם:

Ma chair et mon cœur défaillent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

כיתרון האור הבא מן החשך

« La sagesse a un avantage sur la folie, comme la lumière a un avantage sur les ténèbres. » Dans la 'Hassidout, ce verset est compris comme désignant la lumière qui jaillit des ténèbres, le gain que procure la descente de l'âme.

Ecclesiastes 2:13 ג"ב:ב

וראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן-הסקלות כיתרון האור מן-החשך:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

בכל מאדך

« De toute ta force (me'odecha) » : dans la 'Hassidout, il s'agit d'un amour qui dépasse toute mesure, au-delà de ce que l'âme peut appréhender.

Deuteronomy 6:5 ו"ה:ד

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 30

100

משא"כ . . מסירת נפשם

L'édition de Lemberg lit : « tandis que quiconque n'est pas issu des enfants d'Israël n'a pas de sacrifice de soi pour D.ieu. »

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א לעמבערג הנ"ל: משא"כ כל מי שלא מבני ישראל הוא אין מס"נ לה'. ובבוכ 755 (ריא, א): משא"כ כל מי שלא מבני ישראל הוא אין מס"נ עולה

ונכלל כ"כ, וגם אין המשכת תורתו ועבודתו ממשיך כ"כ. בבוך 1052 כת"י מהר"י: משא"כ מי שלא מבני ישראל הוא אין מסירת נפשו לה ומעשה ידיו בקיום התורה והמצוות מועילין כלום להיות גילוי זה מיחוד העליון שלמעלה מבחי" אדם שעליו הכתוב אומר אם צדקת מה תתן לו כו' רק בישראל נמשך זה במ"ת להיות מעשה המצוות ממשיכין אור א"ס ב"ה למעלה מבחי" אדם, ועבירה פוגמת כו', וזהו אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים כי כל המשכה שנמשכה בסדר השתלשלו' בבחי' אדם נק' בשם מצרים שהן בבחי' מצר וגבול, שיש התחלקות המדרגות רוחניות וגשמיות מעלה ומטה, משא"כ למעלה מבחי' אדם אין שם התחלקות המדרגות כלל ואין שם שינויים כי לא אדם הוא להנחם ומשם נמשך להיות גילוי בחי' אנכי ממש בבחי' אלקיך". ובצד העמוד בגוכתי"ק הצ"צ "ולא יהי לך אלקי אחרי על פני הוא ציווי וגם הבטחה שלא יהי בחי' צמצום והעלם המעלים ומסתר פנימי החיות מא"ס ב"ה עצמו כמו שנמשך בבחי' וסדר ההשתלשלות בבחי' אדם שיש אחיזה ויניקה גם לחיצוני" וס"א וזהו אשר חלק ה' לכל העמי', משא"כ אתכם לקח ה' ויוציא אתכם מכור הברזל ממצרים כו' וזהו מבית עבדים כי בסדר ההשתלשלות בבחי' מצרים נמשך להיות בחי' עבד שיצא ממנו כו' א"כ בבחי' כי לא אדם. . [השאר נקרא]

101

בחי' כי לא אדם כו'

« Car Il n'est pas un homme » : la Lumière infinie, au-dessus des limites des mondes.

I Samuel 15:29 ט"ו:כ"ט שמואל א

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

אם צדקת מה תתן לו

Élihoun dit à Job : « Si tu es juste, que Lui donnes-tu, ou que reçoit-Il de ta main ? » L'Admour Hazaken applique cela au niveau qui se situe au-dessus de tous les mondes, que les actes humains ne peuvent atteindre sans la force accordée au Sinaï.

איוב ל"ה:7 Job

אִם-צִדְקָתָהּ מִה־תִּתֶּנִּי לוֹ אוּ מִה־יִּמְיָדָהּ יִקַּח:

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לה, ז.

## PARAGRAPHE 31

103

אשר הוצאתיך מארץ מצרים

« Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte. » L'Admour Hazaken interprète Mitsrayim comme la contraction de l'enchaînement descendant.

שמות כ"ב:2 Exodus

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

שהן התחלקות המדרגות

Le Tséma'h Tsédek écrit là-bas que tout ce qui est divisé en niveaux est appelé Mitsrayim, car cela comporte une étroitesse et une limite.

LA NOTE DE KEHOT

ע' באוה"ת פ' ראה ע' תשלא מציין ע"ז: "מזה מוכן איך מה שהוא בבחי' התחלקות המדרגות נק' מצרים לפי שיש לו מיצר וגבול. . ועמ"ש בתו"א בד"ה ולתוספות ביאור מ"ש אשר הוצאתיך מאמ"צ שגם ההשתלשלות מחבי"ד לחג"ת הוא ע"י ארץ מצרים דקדושה", ע"ש. וראה בלקו"ש ח"ו ע' 29 הערה 30 "אבל מזה עצמו שהמצרים והגבולות שמצד שם אלקים נרמזים בהשם "מצרים" מוכח שעיקר ותוקף המיצרים וכו' הוא במצרים", ע"ש.

105

בחי' כי לא אדם כו'

« Car Il n'est pas un homme » : le niveau qui dépasse les divisions de l'« homme », et par lequel Israël a reçu le pouvoir de s'unir.

I Samuel 15:29 ט"ו:כ"ט שמואל א

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 32

106

ולא יהיה לך אלקים אחרים על פני

« Tu n'auras pas d'autres dieux devant Ma face. » L'Admour Hazaken lit ces paroles à la fois comme un commandement et comme une promesse.

שמות כ"ג:3 Exodus

לֹא-יִהְיֶה-לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֲלֵי-פָנַי:

Tu n'auras pas d'autres dieux devant Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

ומסתיר אור ה'

Or HaTorah lit : « et cache Sa face, béni soit-Il, ce qui est la lumière de D.ieu. »

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם: ומסתיר פניו ית' הוא אור ה'.

108

גם חשך לא יחשיך

« Même l'obscurité n'est pas obscure pour Toi. » Pour la lumière qui se situe au-dessus de l'enchaînement des mondes, aucun voile ne dissimule quoi que ce soit.

תהילים קל"ט:12 Psalms

גַּם-חֹשֶׁךְ לֹא-יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁכָּה כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

ולא יהי . . אתנו סלה

Le Rabbi Rayats note au sujet de ce passage : « il semble que l'intention soit aussi le niveau saint d'Elokim, le tsimtsoum ; c'est-à-dire que la lumière et la sainteté de

Dieu brille depuis la force vitale intérieure, depuis l'essence intérieure de la Lumière infinie qui précède le tsimtsoum. »

LA NOTE DE KEHOT

בספר המאמרים תשי"ה ע' 60 מציין ע"ז: "ונראה הכוונה גם על בחי' אלקים דקדושה דהיינו בחי' הצמצום וזהו שיאיר אור ה' וקדושתו מפנימי' החיות דהיינו מבחי' פנימי' ועצמי' אוא"ס שלפני הצמצום", ע"ש. ראה אוה"ת פ' כי תשא ע' בילד.

110

בהשרים

Or HaTorah lit « dans les soixante-dix ministres » au lieu de « dans les ministres ».

LA NOTE DE KEHOT

שם: בע' שרים.

### PARAGRAPHE 33

111

אשר חלק ה' אלקיך

Moché met en garde contre le culte du soleil, de la lune et des étoiles, « que D.ieu, votre D.ieu, a attribués à tous les peuples sous l'ensemble des cieus ». L'Admour Hazaken met ce verset en regard du suivant, qui concerne Israël.

Deuteronomy 4:19 ט"ט

וּפְדוּתָּשָׂא עֵינֶיךָ הַשְׁמִימָה וְרֹאיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל צָבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדְחָתָה וְהַשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וְעַבַּדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק ה' אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכָל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם:

et de peur que tu ne lèves les yeux vers le ciel et que, lorsque tu verras le soleil, la lune et les étoiles, toute l'armée des cieus, tu ne te laisses entraîner à les adorer et à les servir, eux que D.ieu, ton D.ieu, a assignés à tous les peuples sous tout le ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד', יט.

112

ואתכם לקח ה'

« Mais vous, D.ieu vous a pris et vous a fait sortir de la fournaise de fer, de l'Égypte, afin que vous soyez Son peuple. » L'Admour Hazaken y voit le fait d'être pris au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes.

Deuteronomy 4:20 כ'

וְאַתֶּכֶם לָקַח ה' וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבְּרֹזֶל מִמִּצְרַיִם לְהִיּוֹת לוֹ לְעַם נִתְּלָה כִּיּוֹם הַזֶּה:

Mais vous, D.ieu vous a pris et vous a fait sortir de la fournaise de fer, d'Égypte, afin que vous soyez pour Lui un peuple d'héritage, comme vous l'êtes en ce jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד', כ.

113

מבית עבדים

« Qui vous a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison des esclaves. » L'esclavage relève du niveau de l'enchaînement descendant des mondes.

ment descendant des mondes.

Exodus 20:2 ב'י

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

אברהם שיצא ממנו ישמעאל

Là, le fait que Yichmaël soit issu d'Avraham est expliqué comme la séparation des scories d'avec l'argent: une fois cette séparation opérée, Avraham devint un char pour le 'Hessed d'Atsilout, comme de l'argent purifié de ses scories.

LA NOTE DE KEHOT

ע' מזה בלקו"ת בשה"ש בד"ה ביאור הדברים ע"פ שחורה אני פ"ד.

115

ויאר פניו אתנו סלה

« Que D.ieu nous accorde Sa grâce et nous bénisse ; qu'Il fasse briller Son visage sur nous, séla. » Au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, le visage de D.ieu brille sans voile.

Psalms 67:2 ב'י

אֱלֹהִים יִחַנְנוּ וְיִכְרְכְנוּ יִאֲרֶפְנוּ אֶתְנוּ סֵלָה:

Que D.ieu nous fasse grâce et nous bénisse ; qu'Il fasse rayonner Son visage sur nous ; Sélah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PARAGRAPHE 34

116

זכור ושמור בדבור א' נאמר

L'enseignement du début du maamar, expliqué à présent : « Zakhor et chamor furent prononcés en une seule énonciation. »

Rosh Hashanah 27a:2-3 ג'-ב' א' כ"ז

וְשֵׁתִי תְּצוּצְרוֹת מִן הַצְּדָדִים. וְתֵרִי קִלִּי מִי מִשְׁתַּמְעִי? וְהַתְּנִיא: "זְכוֹר" וְ"שָׁמֹר", בְּדִבּוּר אֶחָד נֶאֱמְרוּ, מִה שֶׁאִין הִפָּח כּוֹלָה לְדַבֵּר וְאִין הָאִזְוֹן כּוֹלָה לְשִׁמּוּעַ! לָכֵן מֵאֲרִיךְ בְּשׁוּפֵר. לְמִימְרָא דְכִי שָׁמַע סוּף תְּקִיעָה בְּלֹא תַחֲלִילת תְּקִיעָה יָצָא, וּמִמִּילָא: תַּחֲלִילת תְּקִיעָה בְּלֹא סוּף תְּקִיעָה יָצָא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

### PARAGRAPHE 35

117

ואביו שמר את הדבר

Lorsque Yossef raconta ses rêves, « ses frères furent jaloux de lui, et son père garda la chose » à l'esprit, attendant de voir son accomplissement. L'Admour Hazaken comprend le mot chamar comme signifiant attendre.

Genesis 37:11 א"י

וַיִּקְנְאוּבוֹ אָחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר:

Ses frères furent jaloux de lui ; mais son père garda cette parole en mémoire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לז, יא.

118

תוחלת ממושכה

« Un espoir qui se prolonge rend le cœur malade, mais un désir comblé est un arbre de vie. » L'Admour Hazaken reprend ces mots pour évoquer la longue attente du récepteur.

משלי י"ג:כ"ב Proverbs 13:12

תוחלת ממושכה מחלה לב ועץ חיים תאוה כאה:

L'espérance différée rend le cœur malade ; mais le désir accompli est un arbre de vie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

כעני הצופה . . מאומה

Le manuscrit porte : « comme un pauvre qui observe et regarde le maître de maison, attendant qu'il lui donne quelque chose ».

LA NOTE DE KEHOT

בכתי" הנ"ל "כעני הצופה ומביט אל בעה"ב שיתן לו מאומה".

120

הנה כעיני עבדים

« Comme les yeux des serviteurs sont tournés vers la main de leurs maîtres, comme les yeux de la servante vers la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont tournés vers D.ieu, notre D.ieu, jusqu'à ce qu'Il nous fasse grâce. » Il s'agit du récepteur qui regarde vers le donneur.

תהילים קכ"ג:ב Psalms 123:2

הנה כעיני עבדים אלייך אדונייהם כעיני שפחה אלייך גברתה כן עינינו אליהי אלקינו עד שיחננו:

Voici, comme les yeux des serviteurs regardent la main de leur maître, comme les yeux de la servante la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux regardent D.ieu, notre D.ieu, jusqu'à ce qu'Il ait pitié de nous.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכג, ב.

## PARAGRAPHE 36

121

וכמאמר אליך נשואות עינינו

L'édition de Lemberg et le manuscrit lisent : « et il est écrit : "Vers Toi je lève les yeux", etc. », les premiers mots du Psaume 123, au lieu de : « comme le dit le verset : "Vers Toi nos yeux sont levés". »

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א לעמבערג ובכתי" וכתוב אליך נשואתי עיני כו".

122

שו"ה עינינו להיות יחוד בחי

Ils lisent : « pour qu'il y ait le niveau », sans le mot « union ».

LA NOTE DE KEHOT

שם: להיות בחי.

123

ולחיות יחוד השפעה

Ils lisent : « et pour qu'il y ait le niveau de l'union de l'effusion ».

LA NOTE DE KEHOT

שם: ולחיות בחי יחוד השפעה.

124

שו"ה התעוררות — יותר משניהם

Ils ajoutent : « que le récepteur et le donneur », précisant ainsi « supérieur à tous deux ».

LA NOTE DE KEHOT

שם נוסף: מן המקבל ומשפיע.

125

כי לא אדם כו'

« Car Il n'est pas un homme » : le niveau où il n'y a pas de division entre celui qui donne et celui qui reçoit.

I Samuel 15:29 ט"ו:כ"ט שמואל א

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

בדבור א' נאמרו מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכול לשמוע

« Prononcé en une seule parole, que la bouche ne peut exprimer et que l'oreille ne peut entendre » : l'enseignement qui ouvrirait le maamar, expliqué à présent comme une révélation de ce qui est au-delà de toute division.

Rosh Hashanah 27a:2-3 ג'ב-ג'א:2 ראש השנה כ"ז

ושתי תצוצרות מן הצדדים. ותרי קלי מי משתמע? והתנא: "זכור" ו"שמור", בדיבור אחד נאמרו, מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכול לשמוע! לכן מאריך בשופר. למימרא דכי שמע סוף תקיעה בלא תחילת תקיעה נצא, וממילא: תחילת תקיעה בלא סוף תקיעה נצא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

127

שו"ה זו — המשפיע והמקבל

Ils lisent : « le donneur par rapport au récepteur » au lieu de : « le donneur et le récepteur ».

LA NOTE DE KEHOT

שם: המשפיע מהמקבל.

128

גילוי בחי אנכי הוא גילוי אוא"ס . . שלמעלה מההשתלשלות

Là, expliquant que Havaya Lui-même devient « votre D.ieu » (Elokim), l'Admour Hazaken fait référence à ce maamar : zachor et shamor furent prononcés en une seule parole par « la révélation du niveau d'Anochi, la révélation de la Lumière infinie qui est au-dessus de l'enchaînement descendant ».

LA NOTE DE KEHOT

מובא בלקו"ת שמע"צ פה, ד.

## PARAGRAPHE 37

129

אי לאו האי יומא

Rav Yosef, le jour de Chavouot, fit préparer un veau de choix et dit : « Si ce jour ne l'avait pas rendu possible, combien de Yosef y aurait-il au marché ! » L'Alter Rebbe y voit le pouvoir de l'étude de la Torah, donné au Sinaï.

Pesachim 68b:12-13 י"ב-י"ג:כ"ב פסחים ס"ח ב

רב יוסף ביומא דעצרתא אמר: עבדי לי עגל תלתא. אמר, אי לא האי יומא דקא גרים — כמה יוסף איכא בשוקא. רב ששת כל תלתין יומין

מהדר לקה תלמודיה, ותלי וקאי בעיבא דדשא, ואמר: חדאי נפשא, חדאי נפשא, לה קראי לה תנאי. איני? והאמר רבי אלעזר: אילמלא תורה לא נתקיימו שמים וארץ, שנאמר: "אם לא בריתי יומם ולילה חקות שמים וארץ לא שמתיי! מעיקרא כי עבד איניש — אדעתא דנפשיה קא עבד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)  
LA NOTE DE KEHOT

פסחים סח, ב.

130

שו"ה יוסף — איכא בשוקא

Le manuscrit explique : « Si ce jour de Chavouot, le don de la Torah, n'avait pas existé — jour où Israël a mérité au Sinaï la révélation du niveau d'« Anokhi » —, combien de Yossef y aurait-il sur le marché ! » Car même celui qui s'assied et étudie la Torah ne déverserait rien par son étude.

LA NOTE DE KEHOT

בכת"י 1052: פי' דאי לאו האי יומא דעצרת שהי' מתן תורה שזכו ישראל במעמד הר סיני גילוי בחי' אנכי כי כמה יוסף איכא בשוקא שאפי' מי שהוא יושב ועוסק בתורה לא הי' ממשיך בעסק תורתו כלום.

#### PARAGRAPHE 38

131

ולתוספות ביאור

Le maamar de l'édition de Lemberg s'achève ici; l'explication supplémentaire à partir de ce paragraphe ne s'y trouve pas.

LA NOTE DE KEHOT

ע"כ נמצא בתו"א לעמבערג ובכת"י.

132

אשר הוצאתיך מארץ מצרים

« Qui t'a fait sortir du pays d'Égypte » : le verset que les paragraphes suivants expliquent plus avant.

Exodus 20:2: שמות כ"ב:2

אנכי הי' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

שלפי שכלו יהולל איש

« Un homme est loué selon son intelligence. » L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que les émotions suivent l'intellect.

Proverbs 12:8: משלי י"ב:ח

לפי שכלו יהליל איש ונעוה לב יהיה לבו:

Un homme est loué selon son intelligence, mais celui dont le jugement est dévoyé sera méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ח.

134

פני אריה אל הימין

« La face d'un lion à droite pour les quatre. » L'Admour Hazaken lit aryeh comme re'iyah, la vision, du côté droit,

celui de 'Hessed.

יחזקאל א':10 Ezekiel

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם למיין לארבעתם ופני שור מהשואל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

איזהו חכם הרואה

Alexandre demanda aux sages du Sud : « Qui est appelé sage ? » Ils répondirent : « Celui qui voit ce qui va venir. » L'Admour Hazaken s'en sert pour relier la vision à 'Hokhma.

תמיד ל"ב א':32a Tamid

אמר להם: אידין מתקרי חכים? אמרו להם: איזהו חכם - הרואה את הנולד. אמר להם: אידין מתקרי גבור? אמרו לו: איזהו גבור - הכובש את יצרו. אמר להם: אידין מתקרי עשיר? אמרו להם: איזהו עשיר - השמח בחלקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תמיד לב, א.

#### PARAGRAPHE 39

136

מצריים מציר מ"י

La source de l'Arizal pour comprendre Mitsrayim comme métsar Mi : la gorge, le lieu le plus étroit du corps, est appelée « le pays d'Égypte ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל פי וישב ד"ה ועתה כו' יוסף.

#### PARAGRAPHE 40

137

גי שרים

L'enseignement de l'Ari zal sur les trois ministres — l'échanson, le panetier et le boucher — et leur place dans la gorge.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בכ"ז בלקו"ת להאריז"ל פי וישב, ולעיל נח, ב. ולקמן קב, ג.

#### PARAGRAPHE 41

138

אלקים יענה את שלום פרעה

Yossef dit à Pharaon : « Ce n'est pas en moi ; Elokim répondra pour le bien-être de Pharaon. » Yossef ne nomme qu'Elokim.

Genesis 41:16: בראשית מ"א:ט"ז

וינען יוסף את פרעה לאמר בלעדי אלקים יענה את שלום פרעה:

Et Joseph répondit à Pharaon, en disant : « Cela ne dépend pas de moi ; D.ieu donnera à Pharaon une réponse de paix. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מא, טז.

139

## את אשר האלקים עשה

Yossef interprète les rêves : « Ce qu'Elokim va faire, Il l'a montré à Pharaon. » Là encore, seul le Nom Elokim est mentionné.

Genesis 41:28 מ"א:כ"ח

הוא הדבר אשר דברתי אלי פרעה אשר האלקים עשה הראה את פרעה: C'est là ce que j'ai dit à Pharaon : ce que D.ieu va faire, Il l'a montré à Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

בראשית מא, כח. בלקוטי שיחות ח"ו ע' 29 הערה 32 מציין ע"ז "ומה שאינו מביא הפסוק (שם, כה) "את אשר האלקים עושה הגיד לפרעה" שלפניו — וכן טעם השינוי בכתוב — "ל שהוא להדגיש שתוכן החלום יהי באופן של "הראה" גילוי. ושכחתי אלקים הוא שם באופן דמביא לראי (גילוי). ולכן בא לשון זה דוקא לאחר שמפרט הפתרון". עכ"ל שם.

140

## רכב אלקים

« Le char d'Elokim se compte par deux myriades, des milliers de shin'an ; Ado-naï est parmi eux, au Sinaï dans la sainteté. » Le psaume parle du Sinaï, où « le char d'Elokim » fut révélé.

Psalms 68:18 תהילים ס"ח:י"ח

רכב אלקים רבתיים אלפי שונאן אדני כם סיני בקדש:

Les chars de D.ieu se comptent par myriades, par milliers de milliers ; D.ieu est parmi eux, comme au Sinaï, dans la sainteté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 42

141

## רבתיים אלפי שונאן

« Le char d'Elokim compte deux fois dix mille, des milliers de shin'an. » L'Admour Hazaken comprend shin'an comme désignant les faces des 'Hayot.

Psalms 68:18 תהילים ס"ח:י"ח

רכב אלקים רבתיים אלפי שונאן אדני כם סיני בקדש:

Les chars de D.ieu se comptent par myriades, par milliers de milliers ; D.ieu est parmi eux, comme au Sinaï, dans la sainteté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

תהלים סח, יח.

142

## שנאן ר"ת שור נשר ארי

Le Zohar : shin'an englobe toutes les formes — chôr, nécher, aryeh — et le noun final désigne adam, qui les englobe toutes ; de lui proviennent les milliers et les myriades.

Zohar I, 18b יח, כ"א

Zohar II, 118a יח, כ"א

## LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א יח, ב. זח"ב קיח, א. זח"ג עדר, א. מאמרי אדהאמ"צ במדבר ח"ב ע' שטו.

143

## רבתיים אלפי שונאן. שנאן ר"ת שור נשר ארי

Passage parallèle : shin'an désigne l'ensemble des formes — le bœuf, l'aigle, le lion — et le noun final désigne l'homme, homme et femme réunis.

Zohar, Eikev 6:66-75 ע"ה ו'ס"ו-ע"ה 66-75

144

## פני אריה פני שור

Les faces des 'Hayot dans la vision d'Ézéchiël, que l'Admour Hazaken rattache à une racine sublime.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א:י"א

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהמין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

## לפני מלך מלך

« Voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël. » Dans la Kabbale, ces rois représentent un niveau antérieur aux mondes ordonnés.

Genesis 36:31 בראשית ל"ו:א

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לפני ישראל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

## לבחי כי לא אדם הוא

« Car Il n'est pas un homme » : le niveau vers lequel les 'Hayot élèvent le Trône.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו:כ"ט

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 43

147

## אדני במ סיני בקדש

« Le char d'Elokim est deux fois dix mille, des milliers de shin'an ; Ado-naï est parmi eux, le Sinaï dans la sainteté. » L'Admour Hazaken tire son propos du beit doux de bam.

Psalms 68:18 תהילים ס"ח:י"ח

רכב אלקים רבתיים אלפי שונאן אדני כם סיני בקדש:

Les chars de D.ieu se comptent par myriades, par milliers de milliers ; D.ieu est parmi eux, comme au Sinaï, dans la sainteté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

## הדגש מורה על התחלה

Le Tséma'h Tsédek note à propos de cette phrase: « C'est-à-dire que le commencement vient du niveau de Mal'hout,

qui marque le début de la voie d'en bas vers le haut; de même, "Au commencement, Elokim créa", et les Sages enseignent qu'au départ Il avait l'intention de créer le monde selon l'attribut de rigueur.»

## LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת ני"ך ירמ"י ע"י שנט מציין על זה "והיינו כי ההתחלה הוא מבחי' מלי שהוא ראשית מלמטלמ"ע וגם בראשית ברא אלקים ואר"ל בתחילה עבמ"ח לברוא העולם במדה"ד", עכ"ל.

## 149 כל התחלות קשות

La note de Kehot renvoie à Taanit 10b pour ces mots.

Taanit 10b י"ב עניית

Zohar II, 187a כפז, א"ח

## LA NOTE DE KEHOT

תענית י', ב. זח"ב כפז, א.

## 150 כל התחלות קשות

Rachi, sur « Maintenant, si vous écoutez » : si vous acceptez maintenant la Torah sur vous, elle vous sera agréable par la suite, « car tout commencement est difficile ». L'Admour Hazaken s'appuie sur cette parole pour montrer qu'un daguesh, qui durcit une lettre, marque un commencement.

Rashi on Exodus 19:5:1 א"ח:ה"ט:ע"ל שמות

ועתה. אם עתה תקבלו עליכם, יערב לכם מכאן ואילך, שכל התחלות קשות (מכילתא):

Et maintenant — si vous prenez dès à présent sur vous l'observance de Mes commandements, elle vous sera agréable (facile) désormais, car tout commencement est difficile (Mekhilta).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

## 151 כח הפועל בנפעל

Là, le terme «créer» (bara) implique la puissance de l'Agent dans ce qui est fait, ce qui ne s'applique qu'aux Noms de D.ieu, comme dans «Au commencement, Elokim créa»; Son essence même, en revanche, «ordonna et ils furent créés», car les mondes n'ont aucun rapport avec Lui.

## LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן צו, ג במ"מ.

## 152 סיני שירדה משם שנאה לעכו"ם

Rav Hisda et Rabba, fils de Rav Houna, disent : « Qu'est-ce que le mont Sinai ? La montagne d'où la haine (sin'a) est descendue sur les nations du monde. » L'Admour Hazaken dit qu'au Sinai, ce niveau est élevé dans la sainteté supérieure.

Shabbat 89a:7 א"ח:ט"א

אמר לקה ההוא מרבנן לרב כהנא: מי שמיצ' לך מאי "הר סיני"? אמר לקה: הר שנעשו בו נסים לישראל. "הר נסאי" מיבעי לקה! אלא: הר שנעשה סימן טוב לישראל. "הר סינאי" מיבעי לקה! אמר לקה: מאי טעמא לא שכיחת קמיה דרב פפא ורב הונא בריה דרב יהושע דמעייני

באגדתא? דרב חסדא ורבה בריה דרב הונא דאמרי תרנוייהו: מאי "הר סיני"? הר שירדה שנאה לאמות העולם עליו. והיינו דאמר רבי יוסי בריה דרבינא: תמשה שמות יש לו: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## PARAGRAPHE 44

## 153 אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים

« Qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison des esclaves. » L'Admour Hazakène y voit le fait de sortir de l'enchaînement gradué, où l'asservissement est possible.

Exodus 20:2 כ"ב:שמות

אנכי הי אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 154 ששם אין יניקה ואחיזה לסטי"א כלל

La note renvoie à la fin de ce maamar dans le Siddour, où il est question de la prise (yenikah) dont on sait qu'elle existe ; cette discussion éclaire l'affirmation présente selon laquelle, au-dessus de la chaîne descendante, la sitra a'hra n'a aucune prise ni emprise.

## LA NOTE DE KEHOT

ע' בסדור סד"ה הללוי הללי נפשי גבי והרי ידוע שיש יניקה.

## PARAGRAPHE 45

## 155 אלפי שנאן

Ce passage est cité dans Or HaTorah à ces deux endroits.

## LA NOTE DE KEHOT

הקטע מובא באזה"ת פ' בהעלותך ע' שפב. נ"ך כרך א ע' מו.

## 156 א"ת שנאן אלא שאינן

Le Talmud dit que D.ieu chevauche un léger chérubin à travers dix-huit mille mondes, comme il est dit : « Le char d'Elokim compte deux fois dix mille, des milliers de shin'an » ; ne lisez pas shin'an, mais she'einan, « qui ne sont pas ».

Avodah Zarah 3b:13 ג' ב:י"ג

ובליליא מאי עביד? איבעית אימא: מעין ימא, ואיבעית אימא: רוכב על כרוב קל שלו וישט בשמונה עשר אלף עולמות, שנאמר: "רכב אלקים רבתיים אלפי שנאן", אל תקרי "שנאן" אלא "שאנן", ואיבעית אימא: יושב ושומע שירה מפי חיות, שנאמר: "יומם יצנה הי חסדו ובלילה שירה עמי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ג, ב.

## 157 בז"א אין לו רק ט"ס

Là, le Tzemach Tzedek ajoute, en citant le maamar « Moshe yedaber », que, bien que le Zeir Anpin ne possède que neuf Séfirot, Mal'hout le complète à dix, en tant que « la dixième d'entre elles toutes » ; et, en citant le Zohar

(3:180b) et le Mikdash Melech, que Mal'hout complète chaque Séfira.

## LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת ני"ך שם מוסיף "כמשי"ש בד"ה ביאור ע"פ משה ידבר". "והנה אף שז"א אין לו רק ט"ס עכ"ז הרי המלי משלימתו לע"ס כמשי"ש שהיא עשיראה דכולהו, וכמשי"ש בזה"ג חקת ק"פ ע"ב גבי בגין דהיא שלומי אמוני ישראל, ובמק"מ שם ר"ל שמשלמת לכל ספירה וספירה". אוה"ת בהעלותך ע' שפב. ראה לקו"ת שה"ש יח, א.

- 158 ויש ט"ס מלמעלה למטה
- Une discussion des neuf Séfirot de haut en bas et des neuf de bas en haut ; la note ajoute que les deux lettres tet sont expliquées dans le Tikkunei Zohar, Tikkun 18.

## LA NOTE DE KEHOT

ראה באזה"ת בראשית כרך ג דף תפג, ב. תפה, א. וענין ב' טית"ן אלו מבואר בת"ז תיקון י"ח. ע"ש.

- 159 ב' טית"ן דמט"ט
- Une discussion des deux lettres tet dans le nom Métatron.
- LA NOTE DE KEHOT
- ראה באזה"ת ואתחנן ע' שכג.

- 160 ח"י ברכאן דצלותא
- Le Zohar parle des « dix-huit bénédictions de la prière » comme de la nourriture de la Chekhina en exil. L'Admour Hazaken relie les dix-huit bénédictions aux deux fois neuf Séfirot du Zeir Anpin.

Zohar I, 26a, ח"א כו,

## LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א כו, א. ראה לקמן קכב, ד.

- 161 משא"כ במלכות הם רבתיים שהיא י"ס גמורות
- « Le char d'Elokim compte deux fois dix mille, des milliers de shin'an » : le verset dont le paragraphe explique les nombres.

Psalms 68:18 ט"ח:י"ח

רַכֵּב אֱלֹקִים רַבְתִּים אֶלְפֵי שִׁנְאֵן אֲדֹנֵי יְהוָה סִינֵי בְקֹדֶשׁ:

Les chars de D.ieu se comptent par myriades, par milliers de milliers ; D.ieu est parmi eux, comme au Sinaï, dans la sainteté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

ואפשר שכוונתו בזה לבאר מה שאיתא בע"ז שם "שנאמר (תהלים סח, יח) רכב אלקים רבתיים אלפי שנאן א"ת שנאן אלא שאינו", היינו (כדפרש"י שם) שבי אלפים חסרים מרבתיים. ואינו מוכן (כמו שהקשה ב"א לתהלים שם (ע' רלו)), דהול"ל ח"י אלפים ומה לו להזכיר רבתיים ולומר אח"כ אלפי שנאן (היינו שאינו)? ועל זה מבאר, דהא דכתיב "רבתיים" (ורק אח"כ מוסיף "אלפי שנאן" היינו שאינו) — כי המספר ח"י אלף הוא בז"א, משא"כ במלכות הם רבתיים. — ספר הערכים-חב"ד אותיות אות ט ע' תפה.

## PARAGRAPHE 46

- 162 על כל דבור פרחא נשמתן
- « À chaque parole qui sortait de la bouche du Saint béni soit-Il, les âmes d'Israël les quittaient. » Les paragraphes

finiaux expliquent cela plus amplement.

Shabbat 88b:6 שבת פ"ח ב:ו'

ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שצא מפי הקדוש ברוך הוא יצתה נשמתו של ישראל, שנאמר: "נפשי יצאה בדברו". ומאחר שמדיבור ראשון יצתה נשמתו, דיבור שני היאך קיבלו? — הוריד טל שעתידי להחיות בו מתים והחיה אותם, שנאמר: "גשם נדבות תניף אלקים נחלתך ונלאתה אתה כוננתה". ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שצא מפי הקדוש ברוך הוא חזרו ישראל לאחוריהן שנים עשר מיל והיו מלאכי השרת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## LA NOTE DE KEHOT

שבת פח, ב.

- 163 ביו"ד נברא העוה"ב
- Le Talmud dit que ce monde fut créé avec la lettre hé et le Monde futur avec la lettre youd. L'Alter Rebbe interprète le petit youd comme une contraction.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

## LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

## PARAGRAPHE 47

- 164 בטל שעתידי להחיות בו את המתים
- « Puisque leurs âmes les avaient quittés dès la première parole, comment reçurent-ils la deuxième? Il fit descendre la rosée par laquelle Il ressuscitera les morts dans l'avenir, et les ranima. » L'Admour Hazaken identifie cette rosée au plaisir sublime.

Shabbat 88b:6 שבת פ"ח ב:ו'

... "נפשי יצאה בדברו". ומאחר שמדיבור ראשון יצתה נשמתו, דיבור שני היאך קיבלו? — הוריד טל שעתידי להחיות בו מתים והחיה אותם, שנאמר: "גשם נדבות תניף אלקים נחלתך ונלאתה אתה כוננתה". ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שצא מפי הקדוש ברוך הוא חזרו ישראל לאחוריהן שנים עשר מיל והיו מלאכי השרת מדדין אותן, שנאמר: "מלאכי צבאות ידון ידון" — אל תיקרי "ידון", אלא "ידון".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 288a, זח"ג רפח,

## LA NOTE DE KEHOT

שבת פח, ב. וש"נ. זח"ג רפח, א. שג, א.



**LikuteiTorah.com**  
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

## À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC); Mechilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

**Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

---

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis [likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/7/](https://likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/7/)

---

### DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak